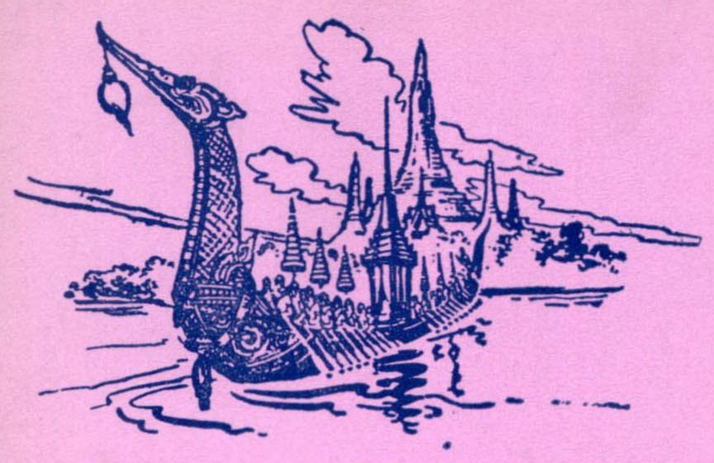
Thailand Illustrated



135



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,
TEL. 48387

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 135 AUGUST 1966

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Royal Secretariat
— Public Welfare Department
— TOT
— Thai Information Service, Washington D.C.
— Thai Information Service, London
— Royal Thai Embassy, Ottawa
— World Bank.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ภัณฑ์ สะพานขาว, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๘๘๐

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo.*

Subscription can be made through The Public Relations Department. Telephone No. 48880

Thailand Illustrated

NUMBER 135 AUGUST 1966

สารบาญ·CONTENTS

หน้า — Page

ถวายพระพรสมเด็จ ฯ
Long Live the Queen **3-8**

งานแสดงมัณฑนศิลป
Decorative Art Exhibition **9-12**

ไปเที่ยวงาน "วันไหล" ที่สีชัง
At the "Flowing Day" Held at Sichang Island **13-16**

นางสาวไทยไปประกวดนางงามจักรวาล
Miss Thailand at Miss Universe Contest **17-20**

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights **21-28**

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad **29-30**



ปกหน้าและหลัง

สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนา

Her Majesty the Queen

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand. Tel. 48672

ถวายพระพรสมเด็จฯ

LONG LIVE THE QUEEN

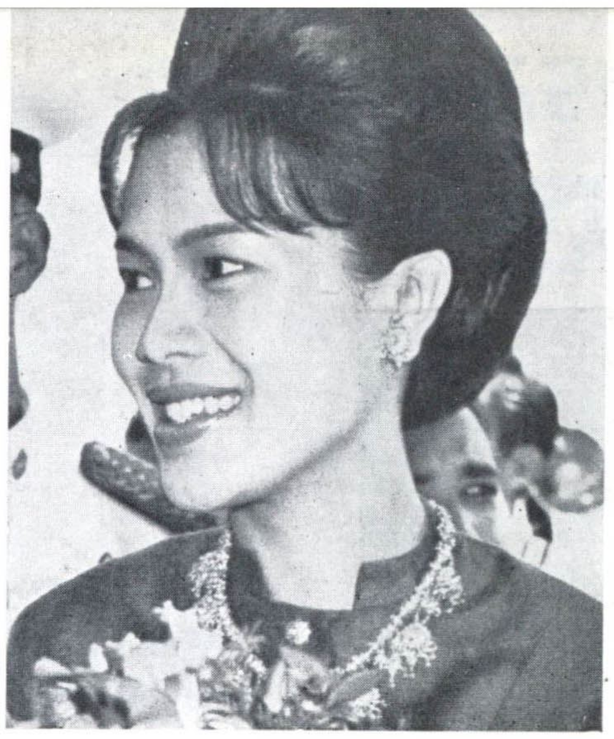


Her Majesty the Queen this year celebrated Her 34th birthday anniversary on August 12 in England where She was staying to visit H.R.H. Prince Vajiralongkorn. The editorial staff of Thailand Illustrated, on this occasion, humbly beg to extend to Her Majesty felicitations and wish Her Majesty "Many Happy Returns".



สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถทรงฉลองวันเฉลิมพระชนมพรรษาพระชนมายุครบ ๓๔ พรรษา เมื่อ ๑๒ สิงหาคม ในปีนี้ ณ ประเทศอังกฤษ ระหว่างประทับอยู่ในประเทศนั้น เพื่อทรงเยี่ยมเยียนสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ ในพระราชวโรกาสนี้ คณะผู้จัดทำนิตยสาร Thailand Illustrated ขอน้อมเกล้าฯ ถวายพระพร

















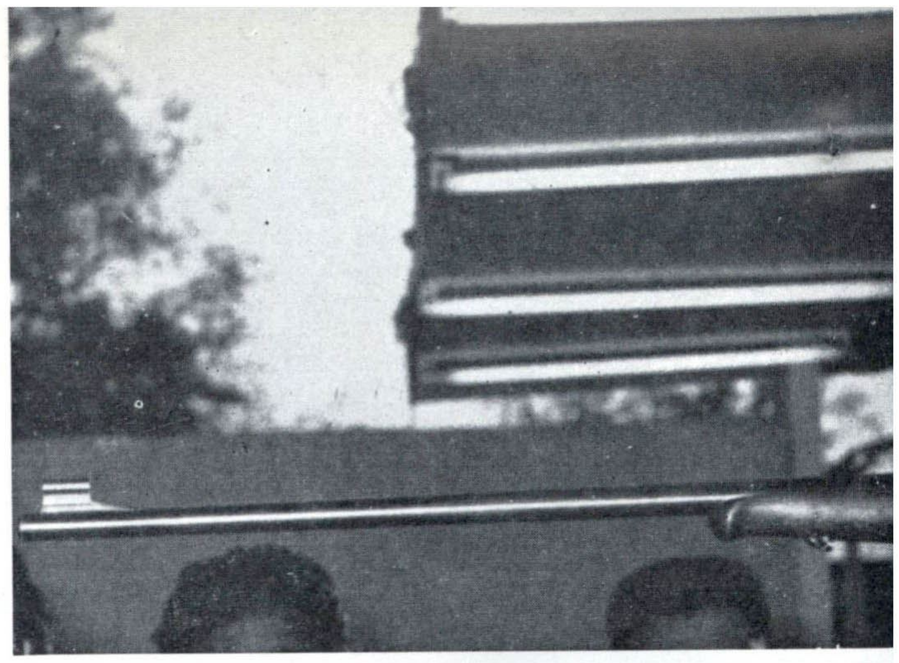


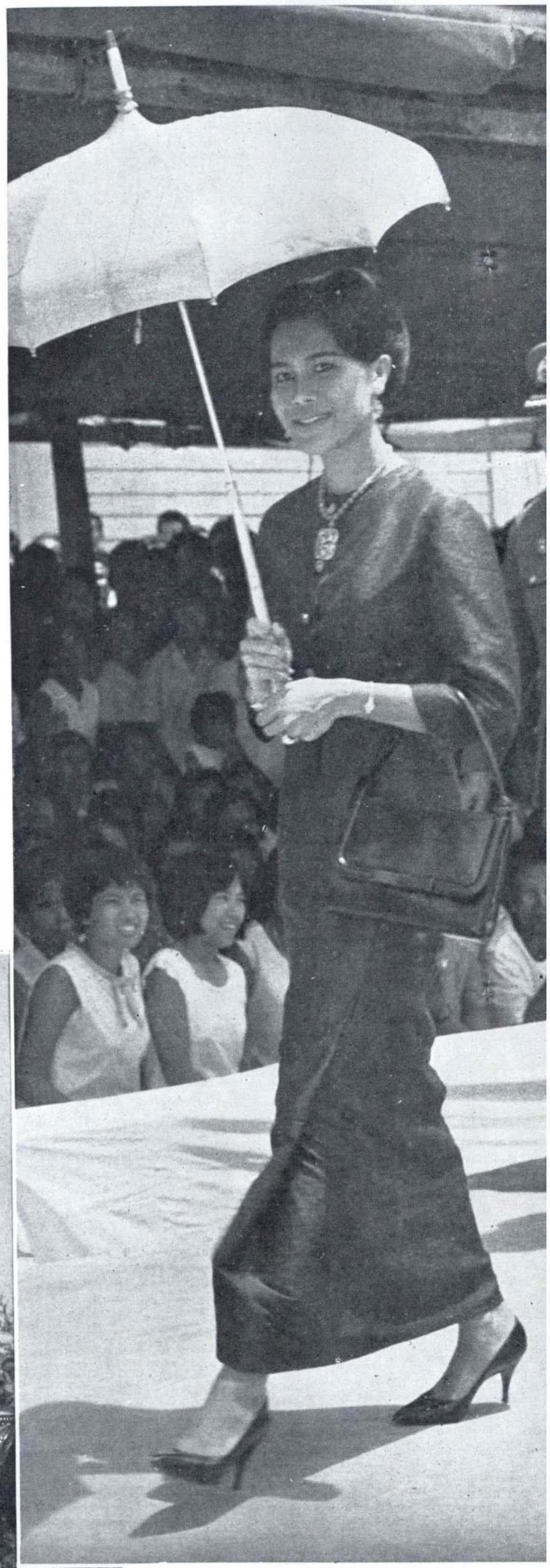














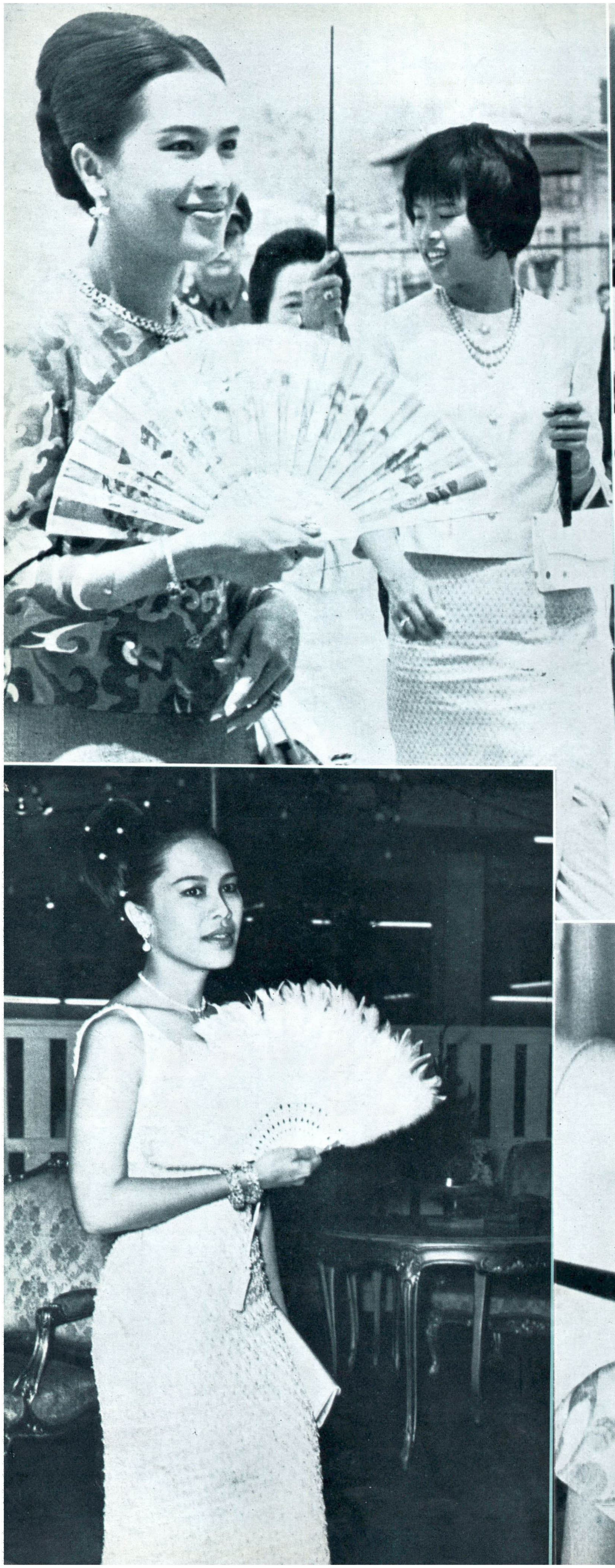
















งานแสดงมัณฑนศิลป

DECORATIVE ART EXHIBITION

นักศึกษาคณะมัณฑนศิลป มหาวิทยาลัยศิลปากร ได้มีโอกาสแสดงงานสร้างสรรค์ของตนเป็นครั้งที่สามที่วังท่าพระในระหว่างเดือนมิถุนายน และกรกฎาคม เริ่มตั้งแต่วันที่ ๑๕ มิถุนายน

งานที่นำออกแสดงในครั้งนี้มีรวมทั้งสิ้นประมาณร้อยชิ้นด้วยกัน เป็นงานศิลปแขนงต่าง ๆ เป็นต้นว่า การออกแบบตกแต่งภายใน เครื่องเคลือบดินเผา เครื่องประดับ ภาพเขียนและภาพระบายสี การประดิษฐ์ไม้ และศิลปไทยโบราณ

ที่น่าชมคือศิลปการออกแบบและตกแต่งภายในห้องต่าง ๆ คือห้องรับแขก ห้องรับประทานอาหาร ห้องนั่งเล่น ซึ่งมีเครื่องแต่งห้องครบชุด ออกแบบโดยนักศึกษาทุกชิ้น

คณะมัณฑนศิลปได้ก่อกำเนิดมาประมาณ ๑๑ ปี ในมหาวิทยาลัยศิลปากร จนกระทั่งบัดนี้ได้มีผู้สำเร็จการศึกษาประมาณ ๒๐๐ คนแล้ว วิชาที่เรียนมี ๓ แผนก คือ แผนกศิลปการตกแต่ง แผนกวัสดุการตกแต่ง และแผนกศิลปวิทยา

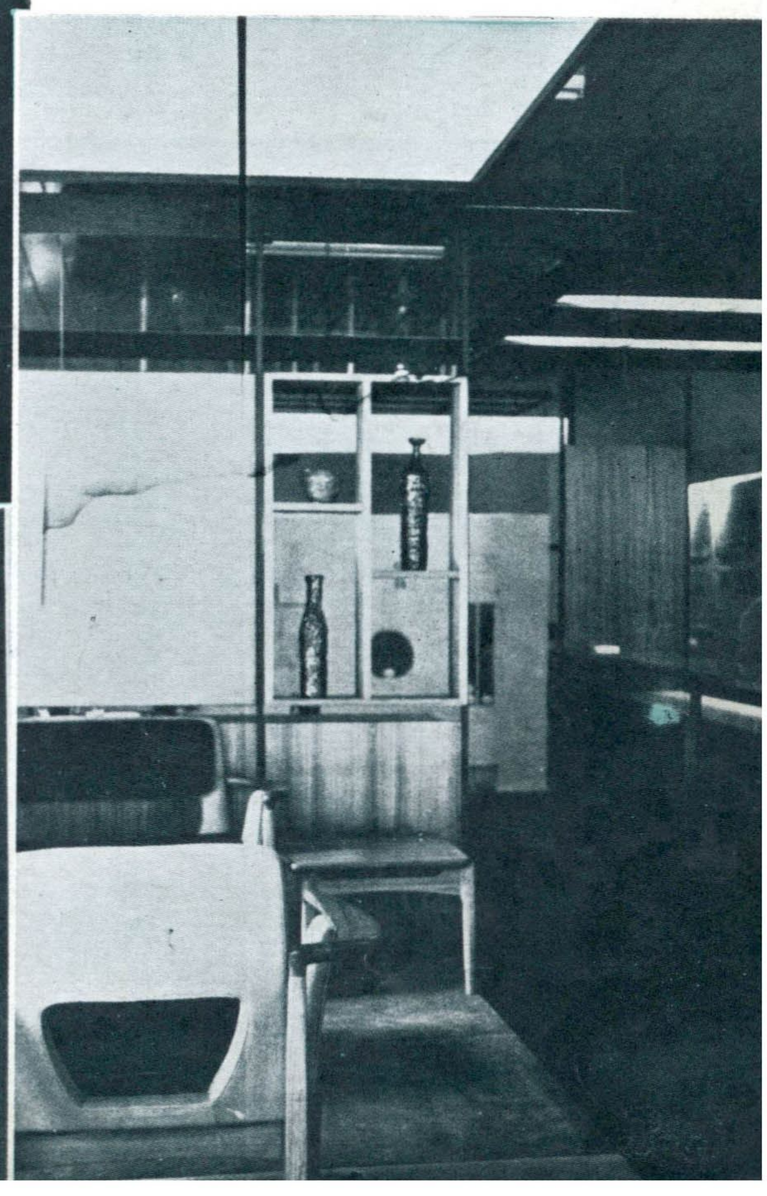
Students of the Faculty of Decorative Art, University of Fine Arts put their works on display for the third time at Ta Phra Palace from June to July beginning June 15.

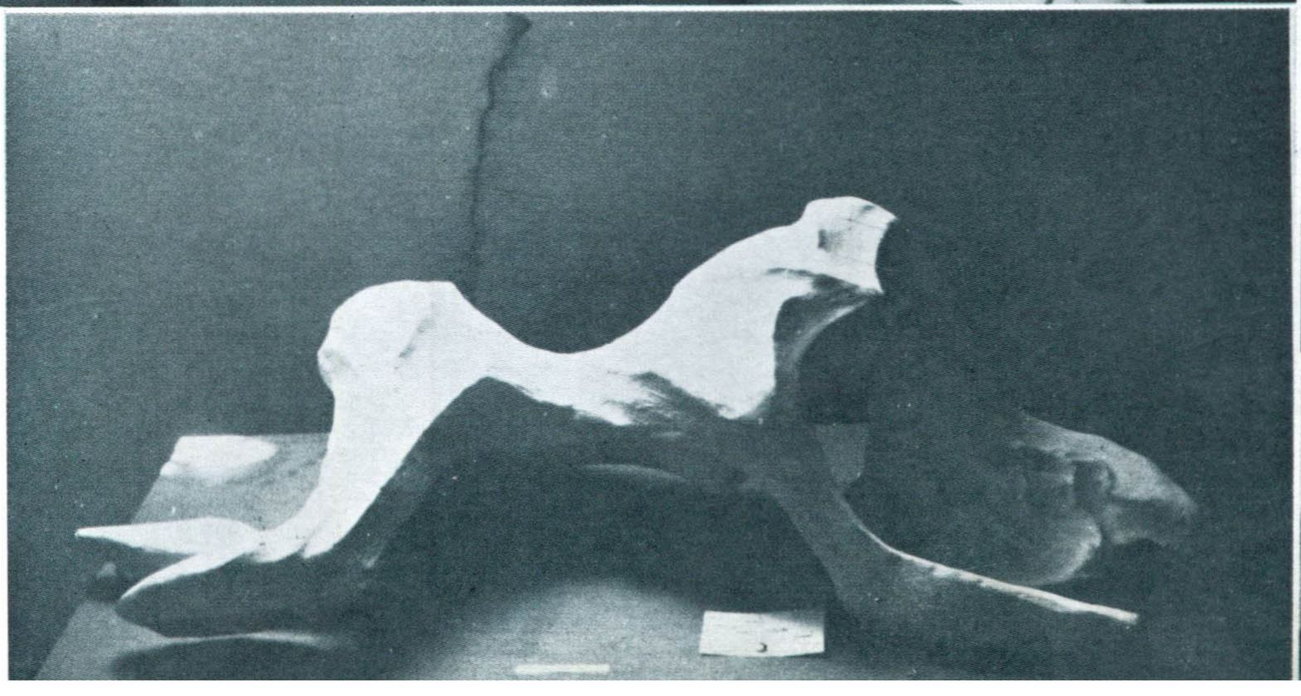
On display are about 100 works of art of various categories for example interior decoration, ceramics, ornaments, drawings and paintings, wood cuts and specimens of traditional Thai art.

Outstanding among them are designing and interior decoration of various rooms including the drawing room, the dining-room and the living room, all complete with modern-style furniture designed by the students.

The Faculty of Decorative Art was created 11 years ago in the Fine Arts University. About 200 students have graduated completing the three courses namely decorative art, decorative materials and arts.

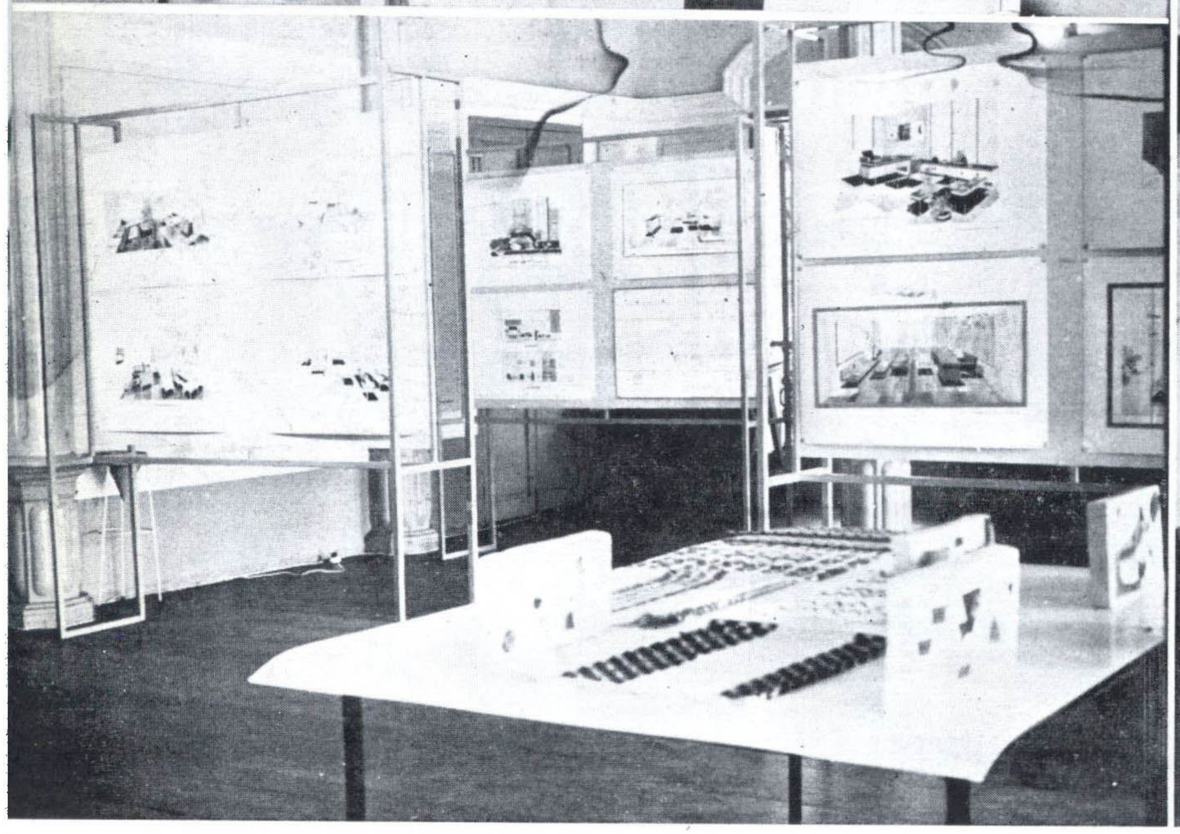


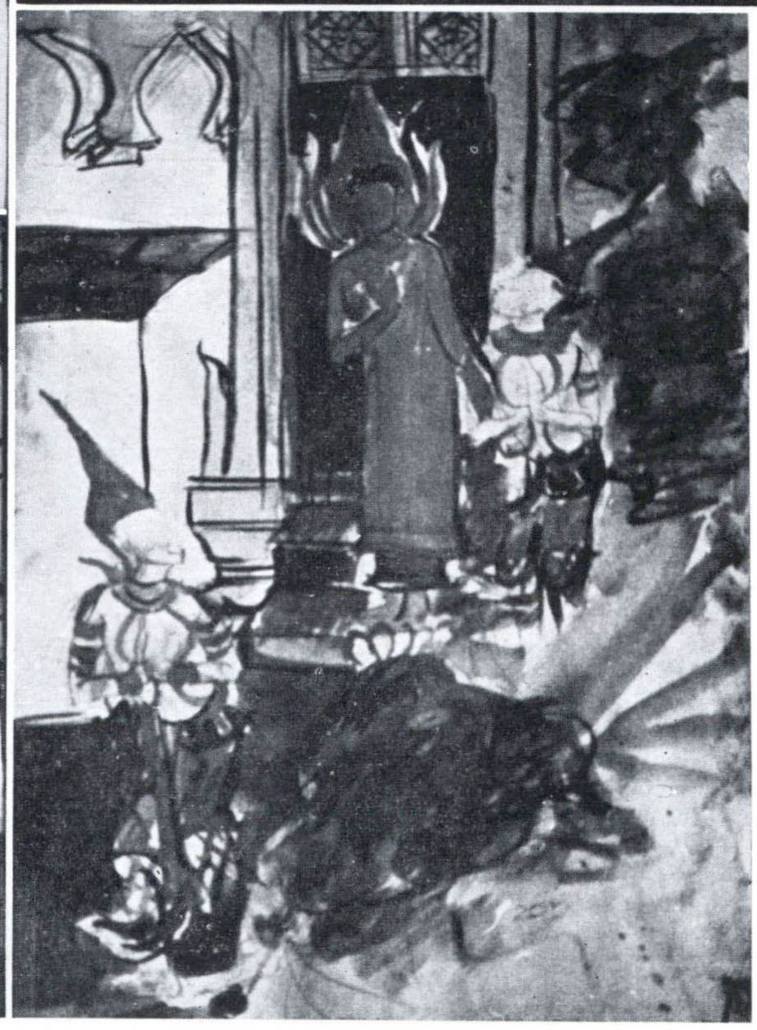




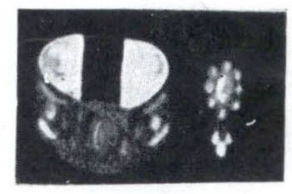


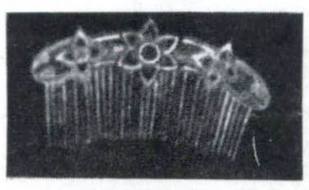






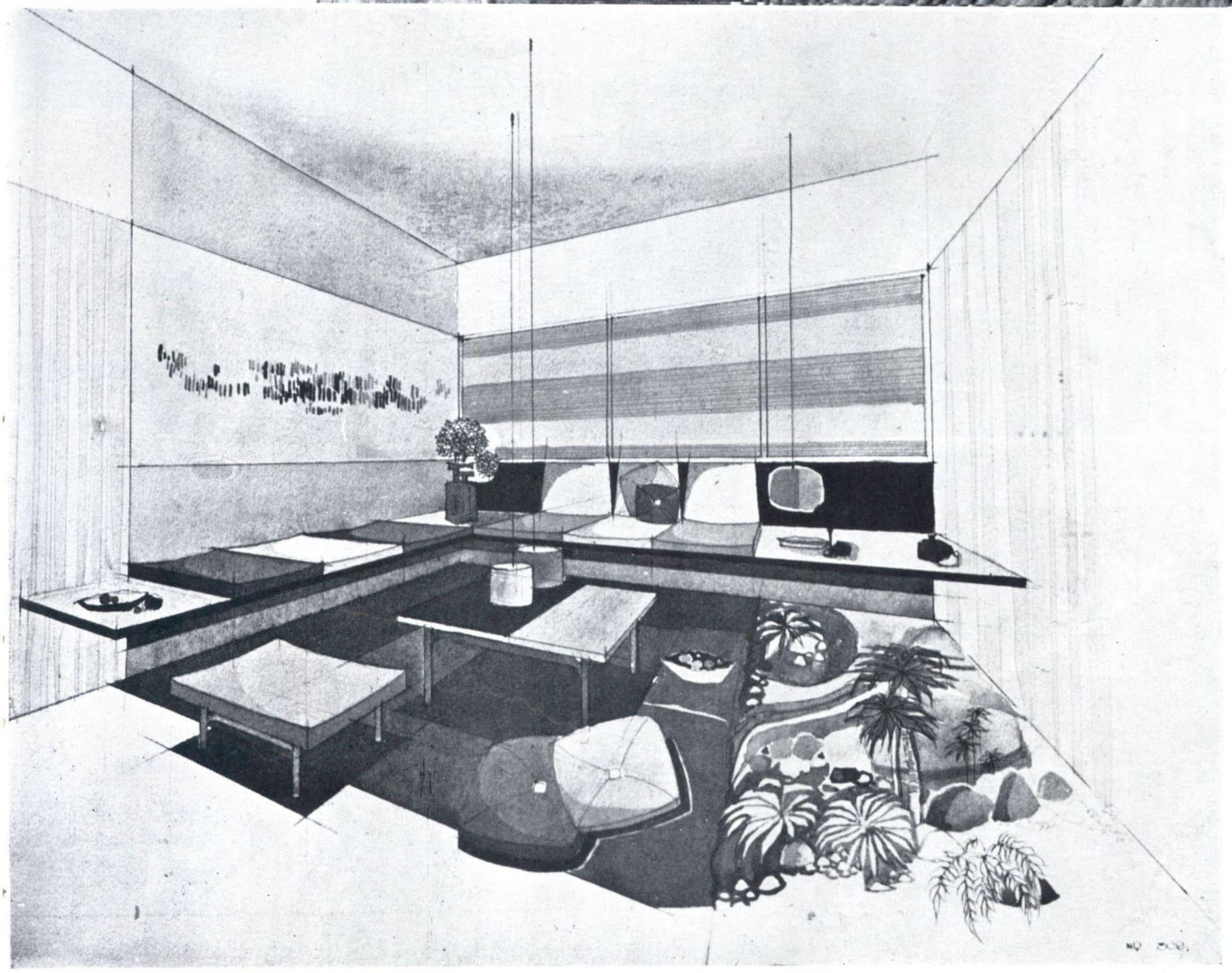


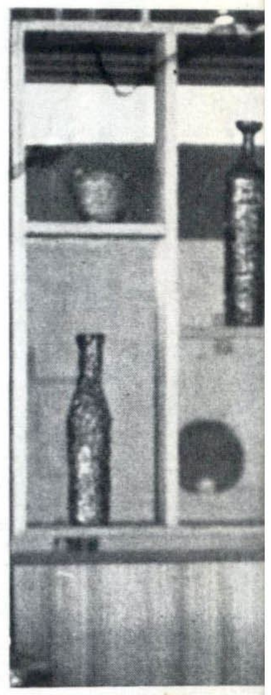


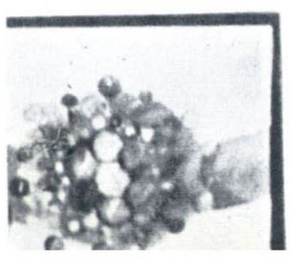




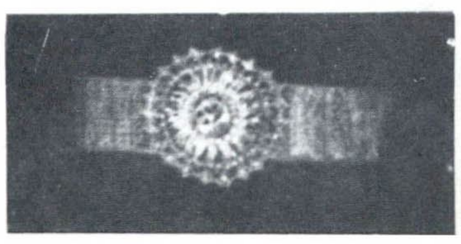


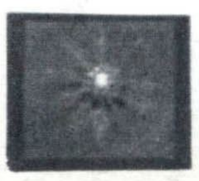






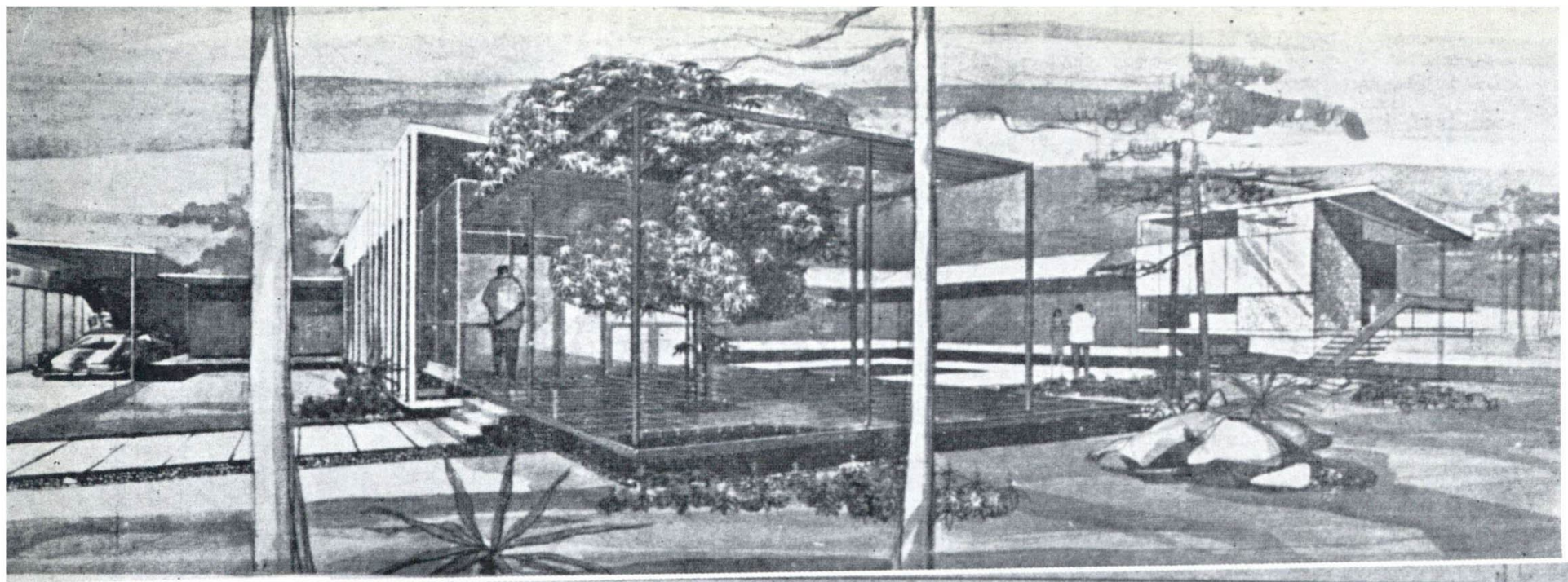


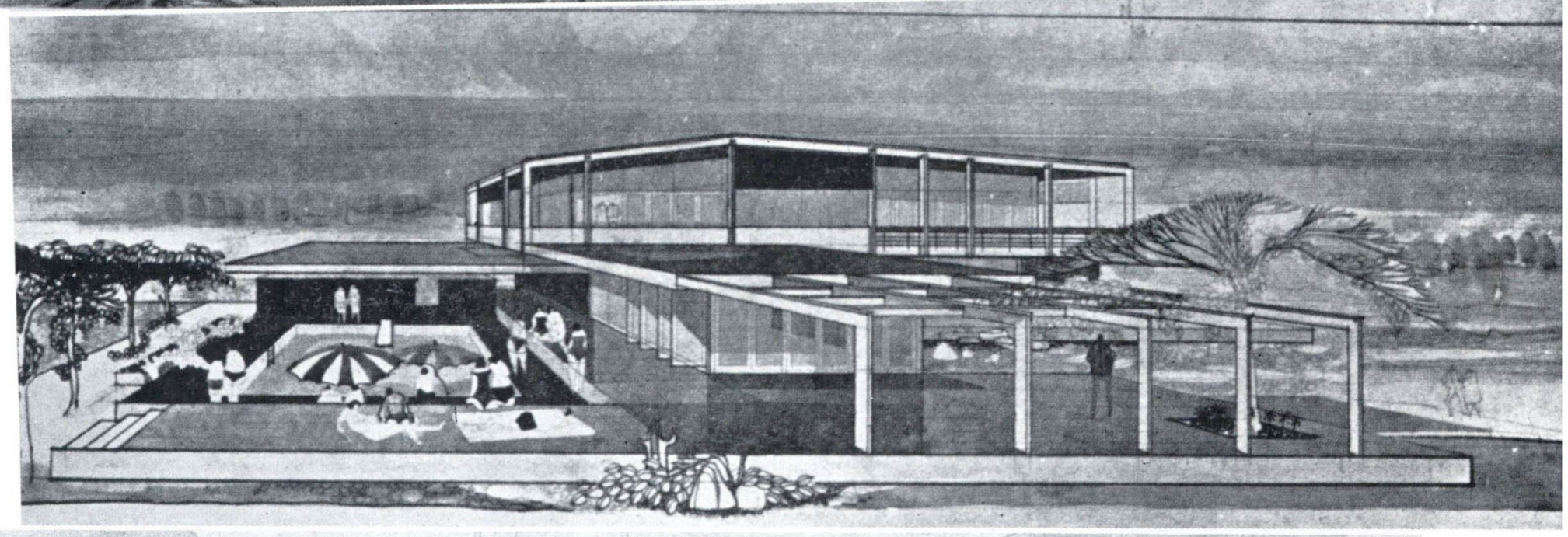


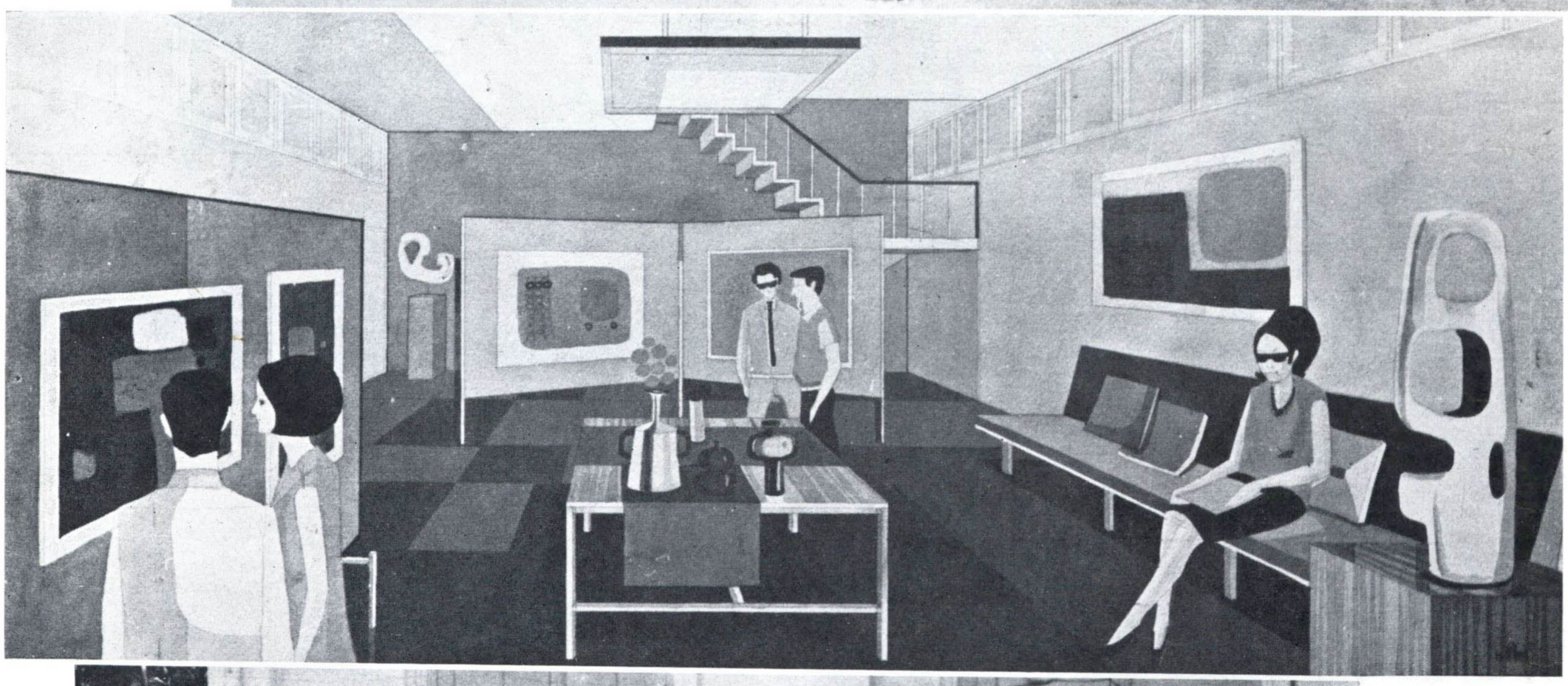














ไปเที่ยวงาน "วันไหล" ที่สีชัง

AT THE "FLOWING DAY" HELD AT SICHANG ISLAND











เมื่อหน้าร้อนปีนี้เอง ชาวพระนครกลุ่มใหญ่ได้เดินทางไปร่วมสนุกในงาน "วันไหล" อันเป็นวันประเพณีของชาวเกาะสีชัง ซึ่งอยู่ห่างจากกรุงเทพ ฯ เพียง ๑๓๐ กิโลเมตร วันไหลเป็นคำย่อมาจาก วันก่อพระทรายน้ำไหล ซึ่งชาวเกาะจัดขึ้นในวันสงกรานต์ประจำปี คือ วันที่ ๑๘ เมษายน ในวันนั้นชาวเกาะสีชังจะตื่นแต่เช้ามืดด้วยเสียงกลองยาวจากวงเถิดเทิงท้ายตลาด ไม่ว่าหนุ่มสาวเฒ่าแก่จะตระเตรียมไปงานกันอย่างพร้อมพรัก เขาจะไปสนุกสนานกันที่เกาะขามใหญ่ ซึ่งอยู่ทางทิศตะวันออกของเกาะสีชัง พอได้เวลาสมควร ก็จะเข้าขบวนลงเรือใหญ่น้อยพร้อมด้วยเข้าของสำหรับทำบุญ ธงสำหรับปักพระเจดีย์ทรายและเสบียงอาหารตลอดจนสุราเมรัย ขบวนของเขาจะครึกครื้นด้วยเสียงเถิดเทิง และเสียงโห่ร้องสนุกสนาน เมื่อถึงหาดเกาะขามใหญ่ ทุกคนก็จะขึ้นไปยังศาลาบนเกาะ นำของทำบุญมาถวายภิกษุซึ่งนิมนต์มาบิณฑบาตจากวัดต่าง ๆ ในละแวกนั้น

Last summer, a large group of Bangkokians travelled by land and sea to Sichang, an island in the Gulf of Thailand, about 130 kilometres from the capital to celebrate together with the islanders the so-called "Flowing Day". There they really let themselves go participating in the spirited revelry sanctioned by the local tradition.

"Flowing Day" or as fully termed "Day of building sand pagodas in the flowing water" is actually the Songkran Day for "Sichang" islanders. The festival is held on April 18 of each year.

That day sees all islanders getting up at dawn at the rousing beat of native drums beaten by merry-makers at the market. All agog, everyone, young and old could get ready to go to enjoy themselves on "Kham" island to the east of "Sichang". The water would soon swarm with all sorts of boats, big and small bursting with food and offerings for priests, flags to put on sand pagodas and food and









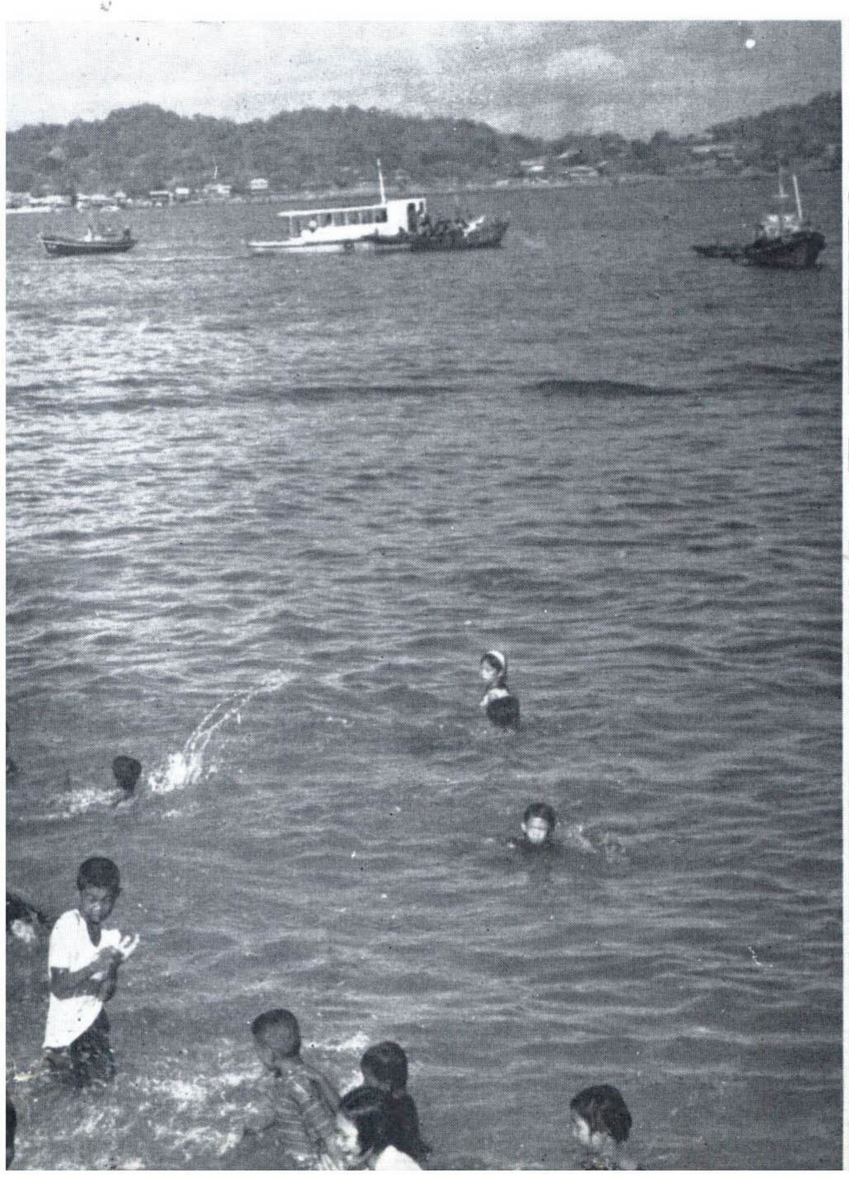
เมื่อทำบุญกันแล้ว ชาวเกาะจะเริ่มก่อพระทรายชายน้ำ ระหว่างนั้นก็จะร้องรำทำเพลงกันอย่างร่าเริงสนุกสนาน ผู้ที่เป็นคอเหล้าจะดื่มสุราเมรัยกันเป็นที่กรึกครื้น พอแดดร้อนต่างก็จะพากันลงไปชายหาด แล้วเริ่มสาดน้ำใส่กันทั่วไป บ้างฉุด ลาก ดึง หรืออุ้มกันลงไปแช่น้ำ ที่กลุ้มรุมกันจับเอาไปโยนเสียเลยก็มี แต่ทุกคนเล่นกันด้วยไมตรีจิต บรรยากาศบนเกาะในวันนั้นจึงเต็มไปด้วยความสดชื่นรื่นเริงอย่างแท้จริง

งาน "วันไหล" เป็นงานสำคัญของชาวสีชัง เพราะไม่ว่าเขาจะแยกย้ายไปอยู่แห่งหนตำบลใด ชาวสีชังแทบทุกคนก็จะต้องพยายามกลับไปชุมนุมสนุกสนานกันในวันนั้นให้ได้ "วันไหล" นอกจากจะเป็นวันแห่งประเพณีอันดีงามของชาวเกาะสีชังแล้ว ยังนับได้ว่าเป็นวันชุมนุมญาติและมิตรที่แยกย้ายกันไปอีกโสดหนึ่งด้วย

booze for themselves. The sea resounds with gleeful cheers, songs and drums. On landing they would go straight to a pavilion to offer food and offerings to the priests who are invited there from various monasteries in the vicinity of the island.

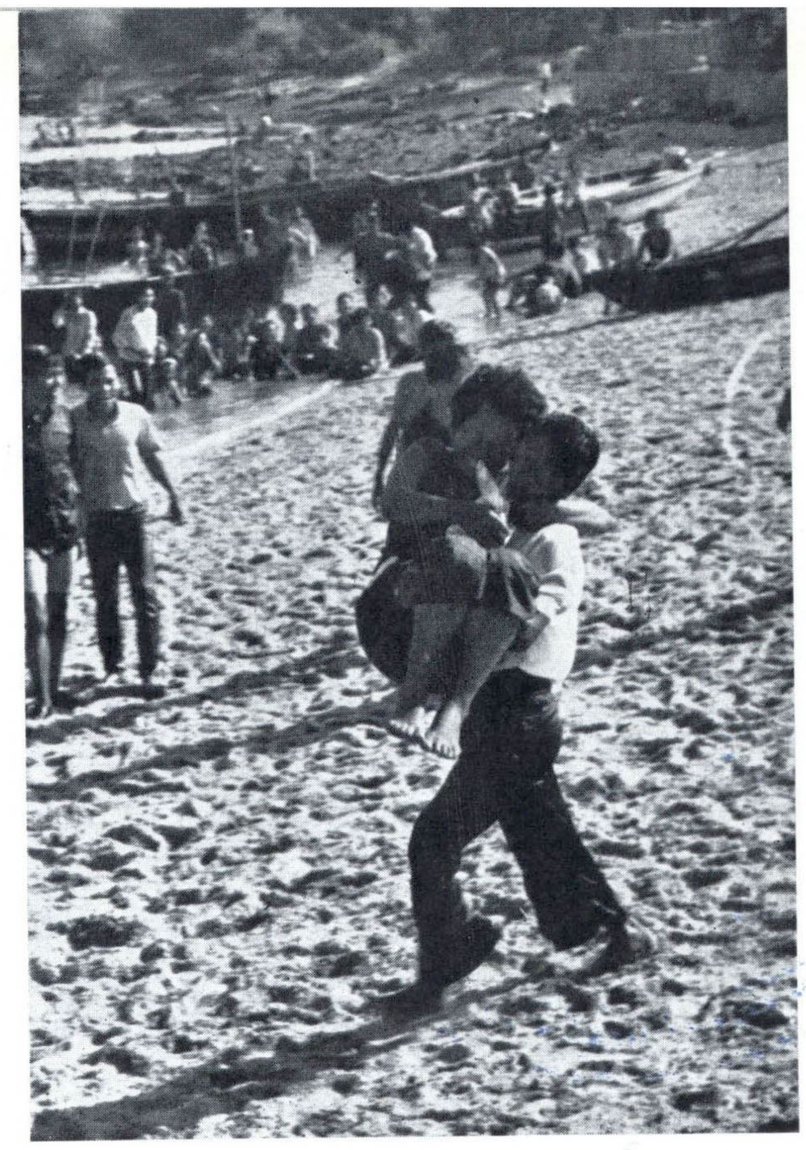
The merit-making over, the islanders would begin to build sand pagodas on the beach. All the while, they sing and dance in high spirits while drinkers indulge their weakness to the full. When completely warmed up they would go into the water and start a wholesale dousing. Some would be dragged and even carried off into the water, others preferring more spirited treatment would simply be thrown in. But no harm is meant and done. So the prevailing atmosphere is one of good-natured hilarity.

The day is indeed a grand occasion for all "Sichang" islanders. Wherever they may have been, they would come back to their native island on that day. Apart from the traditional festival, the day is, therefore, an occacion for the reunion of relatives and friends.

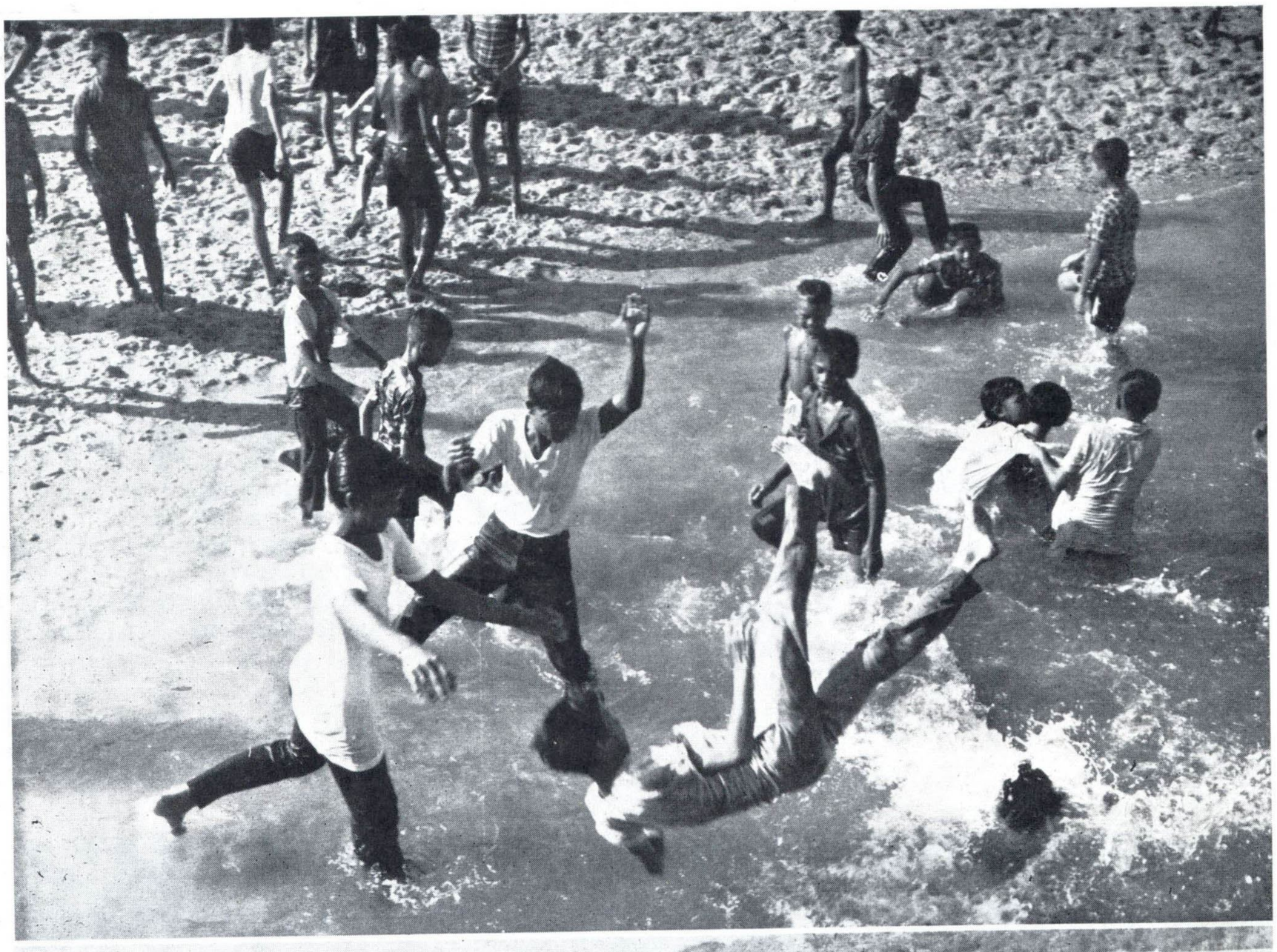














นางสาวไทยไปประกวดนางงามจักรวาล

MISS THAILAND AT MISS UNIVERSE CONTEST

จีรนันทน์ เศวตนันทน์ นางสาวไทยปี ๒๕๐๘ ได้ออกเดินทางจากประเทศไทย เมื่อกรกฎาคม เพื่อไปประกวดนางงามจักรวาล ซึ่งจัดขึ้น ณ ไมอามี่ บีช สหรัฐอเมริกา

การประกวดปีนี้จัดขึ้นเมื่อวันเสาร์ที่ ๑๖ กรกฎาคม ๒๕๐๕ มีสาวงามจากประเทศต่าง ๆ เข้าประกวดรวม ๕๗ ประเทศ อาภัสรา หงสกุล ผู้ครองตำแหน่งนางงามจักรวาลเมื่อปีที่แล้วได้รับเชิญให้เป็นแขกเกียรติยศโดยนั่งประจำที่ของนางงามจักรวาลที่จัดไว้ข้างเวที

ผลของการประกวดปรากฏว่า จีรนันทน์ ได้รับเลือกเป็นรองนางงามจักรวาล คนที่ ๒ ส่วนนางงามจักรวาลได้แก่ มาร์การิตา อาร์วิดซัน จากสวีเดน ที่ได้เรียงลำดับ ถัดไปก็คือ นางสาวฟินแลนด์ อินเดีย และ อิสราเอล อาภัสราเป็นผู้สวมมงกุฎให้แก่นางสาวจักรวาลคนใหม่ จีรนันทน์ได้แสดงความยินดีต่อผู้ชนะการประกวด โดยมอบช่อดอกไม้ที่เธอได้รับเป็นที่ระลึกให้ด้วย

Chiranand Svetanand, Miss Thailand 1965 left Thailand on July 10 to participate in the Miss Universe Contest organized at Miami Beach, the USA.

The big event took place on the evening of Saturday July 16. Contestants from 57 countries enlivened the auditorium which was packed to capacity by judges and spectators from all parts of the world. Apasra Hongsakul, Miss Universe 1965 from Thailand was the honour guest and was seated on the Miss Universe Throne during the contest.

The result—Margareta Arvidson from Sweden won the contest and was crowned Miss Universe 1966 by Apasra Hongsakul. Chiranand who was named the second runner-up coming after Miss Finland proceeded to congratulate the new Miss Universe and then presented her with her own bouquet. The third and fourth runners-up were Miss India and Miss Israel.

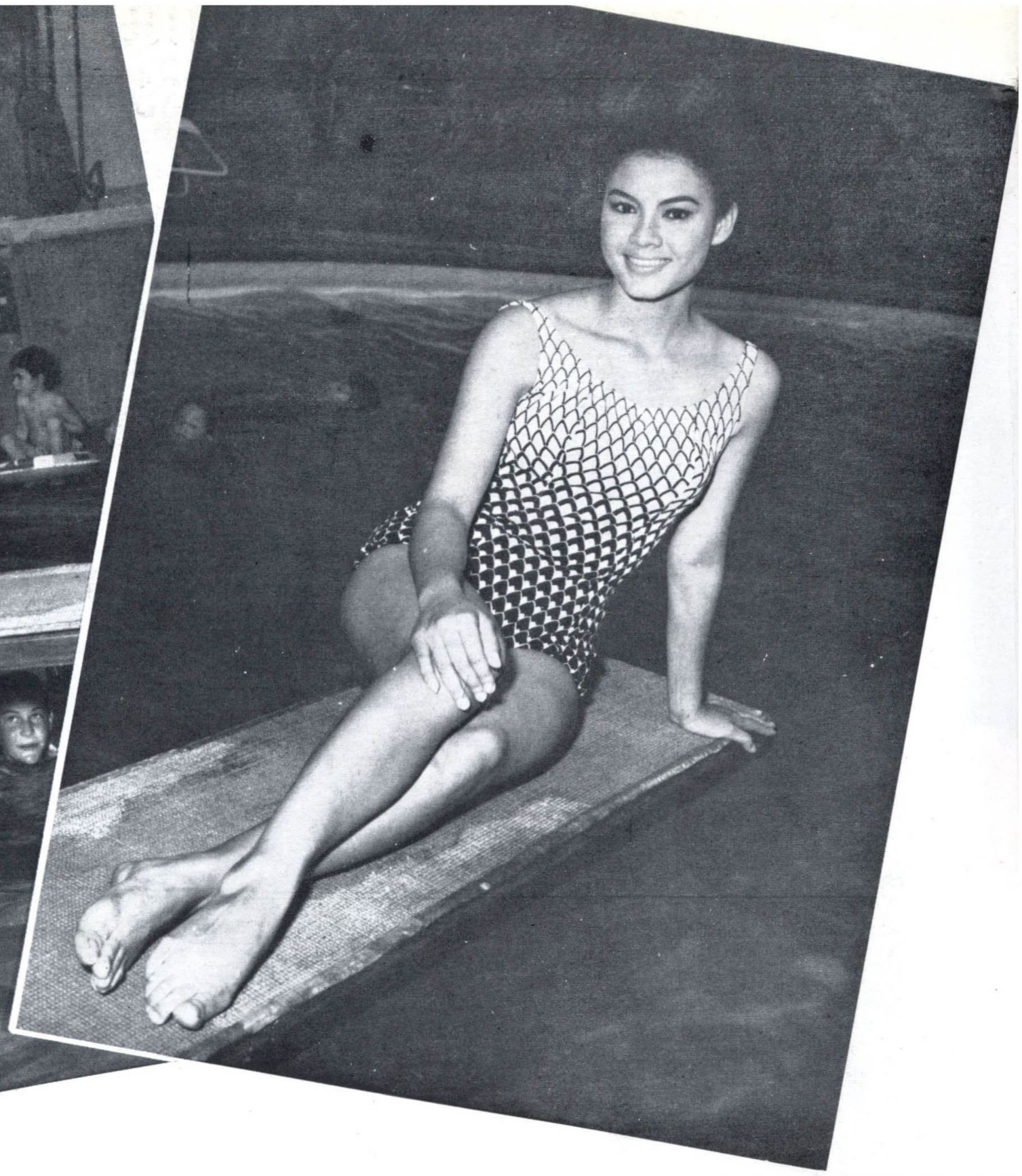




แม้จีรนันทน์จะไม่ได้รับเลือกเป็นนางสาวจักรวาลในปีนี้ แต่ก็นับได้ว่าเธอเป็นหนึ่งในห้า และที่สำคัญนอกเหนือไปจากความงามก็คือ จีรนันทน์ได้ไปเผยแพร่วัฒนธรรมประเพณีไทย และมรรยาทอันแช่มช้อยของสตรีไทยให้เป็นที่ปรากฏแก่สายตาผู้ดูซึ่งมาจากประเทศต่าง ๆ เกือบทั่วโลก ซึ่งนับว่าเป็นเกียรติเป็นศรีแก่ประเทศไทยอีกประการหนึ่งด้วย

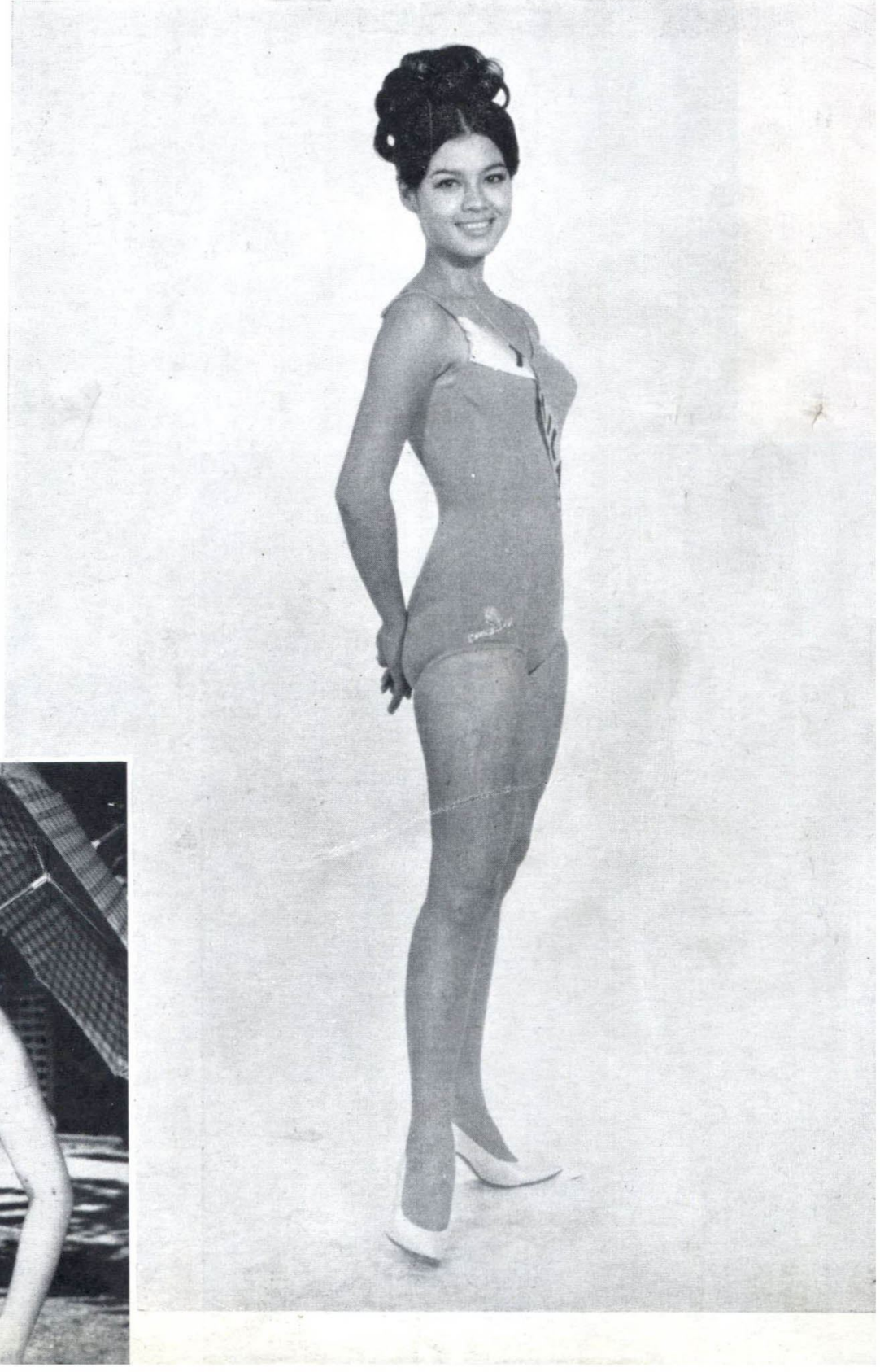
Though Chiranand missed the Miss Universe title she still goes on the record as one of the five most beautiful girls of the year. After all Thailand cannot win all the contests. But what is more important than her beauty, Chiranand did a great deal to endear the world to the grace and charm and quiet dignity of Thai womanhood so well epitomized by her. This alone reflected great credit on her country.













▲

อาภัสรา หงสกุล นางงามจักรวาลปี ๒๕๐๘ กับ จีรนันทน์ เศวตนันทน์ รองนางงามจักรวาลอันดับ ๒ และเพื่อนร่วมประกวด ปี ๒๕๐๕

Apasra Hongsakul, Miss Universe 1965 and Chiranand Svetanand, second runner-up of the 1966 contest is posing with the contestant from Korea.



▶

จีรนันทน์ แสดงตัวบนรถขบวนแห่พร้อมด้วยนางงามเสปญ เวนีซูเอลา และ คิวราเคา

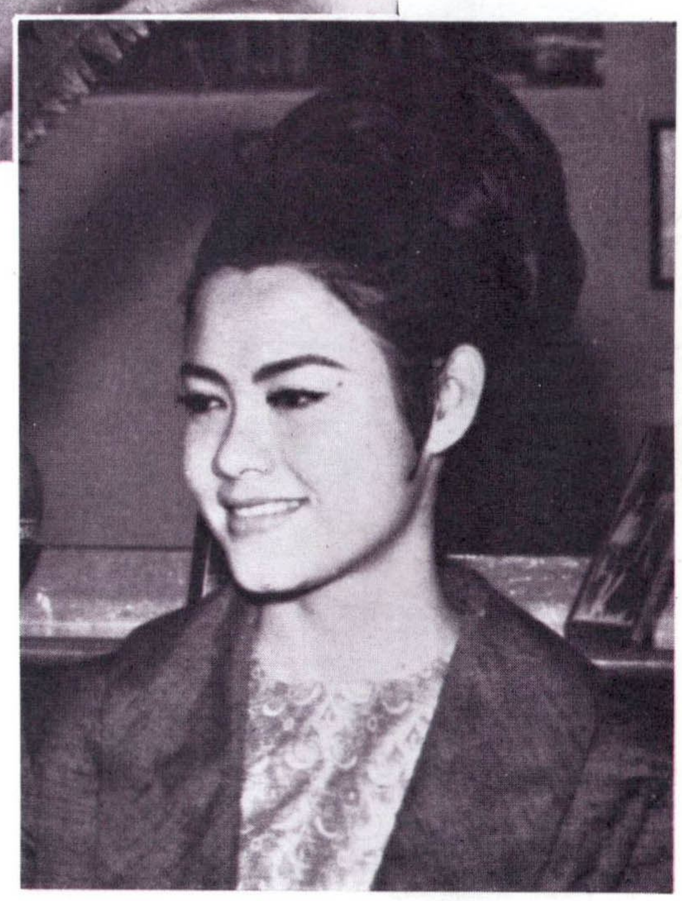
Chiranand on a float with Misses Spain, Venezuela and Curacao.



นางงามจากประเทศต่าง ๆ ประชันโฉมกันบนชายหาดไมอามี่ นางงามสวีเดน ส่วนสัด ๓๕–๒๕–๓๔ สูง ๕ ฟุต ๘ นิ้ว ผู้ได้รับเลือกเป็นนางงามจักรวาล ปี ๒๕๐๙ อยู่ขวาสุด

Beauties from various nations vie for the palm as the world's most beautiful girl at Miami beach. The Swedish belle, 35-25-34 and 5 ft. 8 inches tall who is elected Miss Universe 1966 is seen at extreme right.





▲ ระหว่างเยี่ยมเยียนนิวยอร์ค อาภัสรา หงสกุล และ จีรนันทน์ เศวตนันทน์ ได้ลงเรือชมอ่าวกรุงนิวยอร์ค โดยมีช่างภาพหนังสือพิมพ์ติดตามไปด้วย ในภาพทั้งสองกำลังถ่ายภาพ มิสเตอร์ แบรี่ โบรแมน ซึ่งเป็นช่างภาพของสำนักข่าวเอพี ประจำกรุงนิวยอร์ค

While on a cruise in New York Harbour, Barry Broman, an AP photo editor in New York proudly poses for a photograph taken by the two beauties from Thailand—Apasra Hongsakul, Miss Universe of 1965 and Chiranand Svetanand second runner-up of Miss Universe Contest in 1966.



▲ อ.ส.ท. สาขานิวยอร์ค ได้เชิญ อาภัสรา หงสกุล นางสาวจักรวาล ๑๙๖๕ และจีรนันทน์ เศวตนันทน์ รองนางสาวจักรวาล ๑๙๖๖ มาร่วมเป็นเกียรติในการเผยแพร่ชื่อเสียงของประเทศไทยในงาน "เสน่ห์เมืองไทย" ซึ่งจัดขึ้นที่ เอเซีย เฮาส์ ณ นครนิวยอร์ค เมื่อวันที่ ๒๑ กรกฎาคม

(จากซ้าย) อาภัสรา หงสกุล, วิสิทธิ์ ศรีนาวา หัวหน้าสำนักงาน อ.ส.ท. สาขานิวยอร์ค, จีรนันทน์ เศวตนันทน์. Mr. Robert Reynolds ประธานกลุ่มนิวยอร์คแห่งสมาคมส่งเสริมการท่องเที่ยวภาคพื้นแปซิฟิค

Two Thai beauties, Apasra Hongsakul and Chiranand Svetanand are seen at the "Charms of Thailand" party held at the Asian House, New York on July 21. Photo shows from left Apasra, Nai Visit Srinava, Chief of TOT New York Branch, Chiranand and Robert Reynolds, President of PATA, New York Branch.

อาภัสรา และจีรนันทน์ ร่วมกับหัวหน้าสำนักงาน อ.ส.ท. สาขานิวยอร์ค กำลังจับสลากแจกรางวัลผู้ไปร่วมงานนี้

Chiranand and Apasra help Nai Visit draw prizes for guests of the evening.





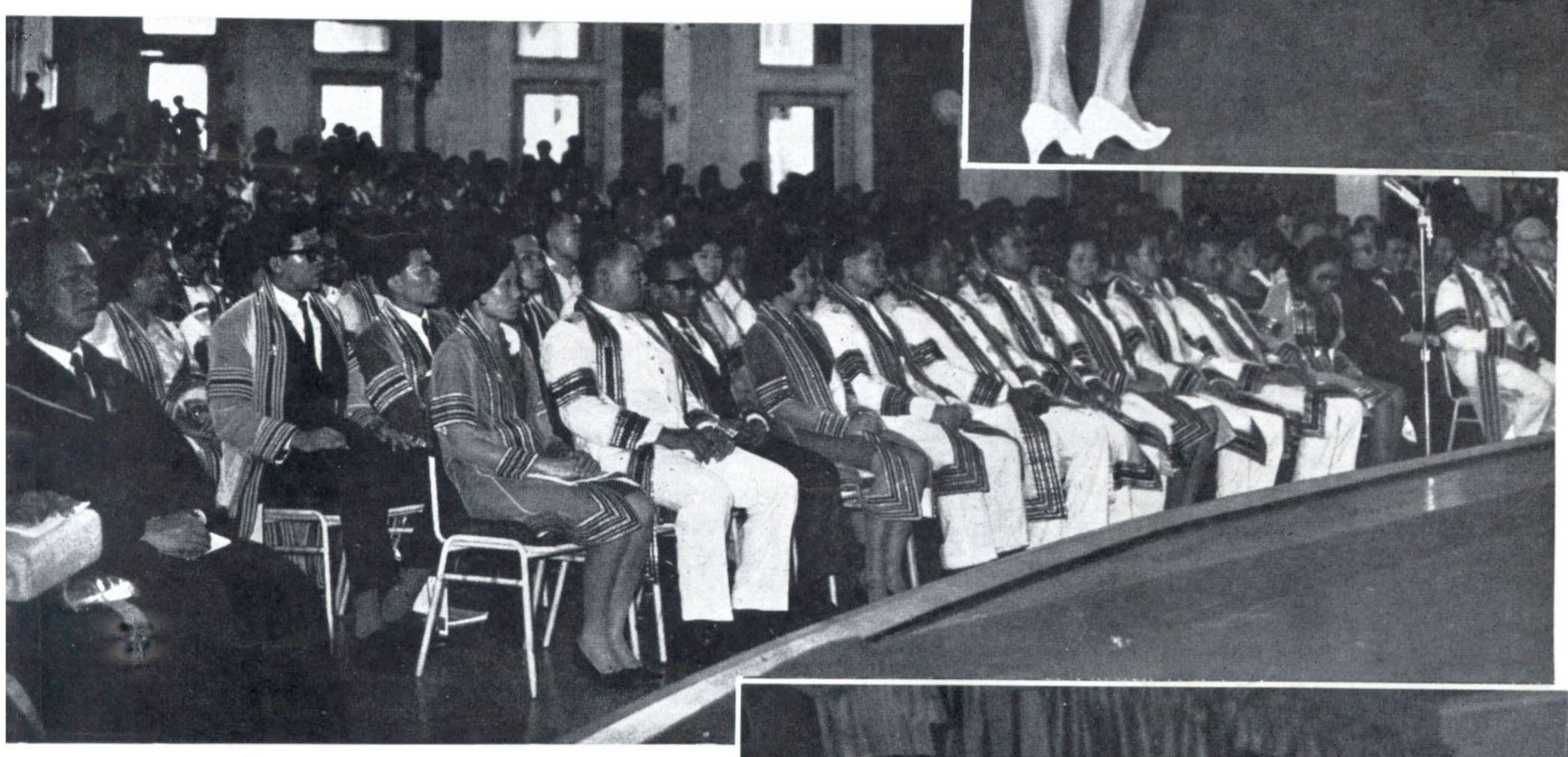


▲

วันที่ ๑ สิงหาคม สมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ ทรงบำเพ็ญพระราชกุศล ประเคนพุ่มธูปเทียนแด่สมเด็จพระสังฆราช เนื่องในวันอาสาฬหบูชาและเทศกาลเข้าพรรษา ณ พระอโบสถวัดพระศรีรัตนศาสดาราม

August 1, H.R.H. the Princess Mother in her capacity as Regent is seen presenting monastic offerings to His Holiness the Supreme Patriarch on the occasions of Asalaha Puja (Day of the First Preaching of the Lord Buddha) and the beginning of the Buddhist Lent at the Temple of the Emerald Buddha.





▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ พระราชทานปริญญาบัตรและอนุปริญญาบัตรแก่นิสิตจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย ซึ่งสำเร็จการศึกษาประจำปี ๒๕๐๘ ณ หอประชุมจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย

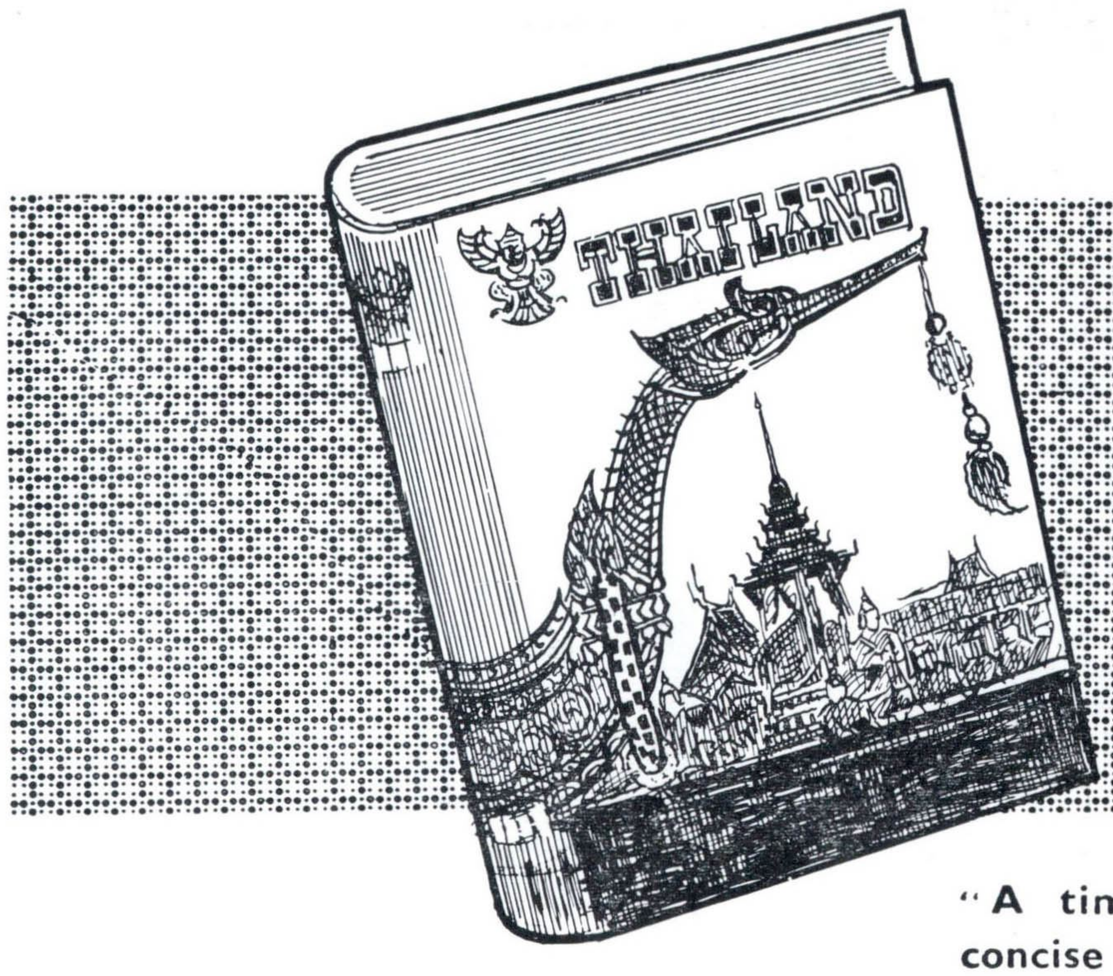
Their Majesties the King and Queen are pictured presiding at the graduation of Chulalongkorn University in the course of which H.M. the King conferred degrees and diplomas upon graduates of academic year 1965.



▶ จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ในฐานะนายกสภาลูกเสือแห่งชาติ ไปเป็นประธานในพิธีเปิดการประชุมสภาลูกเสือแห่งชาติครั้งที่ ๒ ณ ศาลาสันติธรรม

Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn in his capacity as President of the National Boy-scouts Council opened the Council's second meeting held at Santitham Hall.

THAILAND
OFFICIAL YEAR BOOK
1964



This is the first major official work embracing all significant facets of Thailand and its people. It comprehensively covers the history, culture, economy, education, religion, legal system, government, politics, defence, and many other national characteristics that uniquely combine to make Thailand a distinct nation-state as it is today.

A 700-page book carefully written by distinguished authors of individual subjects-matters, for general readers and scholars alike at the price of 40 baht.

"A timely, well-documented and concise publication that has never before appeared in the book-market, encyclopaedic in content, massive in volume, and most reasonable in price."

Now available at the leading bookstores and at the following addresses: -

1. Technical and Planning Office (Ministry of National Development)
2. Public Relations Department.
3. Board of Investment.
4. Tourist Organization of Thailand.
5. Government House Printing Office.

AFTER SIGHTSEEING
THAILAND
it's time for
MEKHONG





ไรบาร์วิน



พ่นเข้าคอ ...



หยอดจมูก ...

บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง

ไรบาร์วิน มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนครโทร. 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

แม้วและกะเหรี่ยงบวช
Ordination of Meo and Karen Youths



ชาวเขาเผ่าแม้วเข้ากราบลานายสุวรรณ รื่นยศ อธิบดีกรมประชาสงเคราะห์ ก่อนเข้าพิธีบรรพชา
Meo tribesmen are paying respect to Nai Suwan Ruenyos, Director-General of the Public Welfare Department before attending the ceremony.



พระภิกษุวัดเบญจมบพิตรกำลังโกนผมให้แก่ชาวเขาเพื่อเข้าพิธีบวช
A monk of Wat Benchamabopit is seen shaving the head of a hill-tribesman while relatives look on.



บรรดาญาติของชาวเขาที่มาร่วมในการกุศลครั้งนี้ถ่ายภาพร่วมกับนาคชาวเขา
After the tonsure, the monks-to-be, clad in white robes, pose for a photograph with their parents and relatives in front of the Temple.

ด้วยความศรัทธาในพระพุทธศาสนา ชาวเขาเผ่าแม้วและกะเหรี่ยงจำนวนทั้งหมด ๑๖ คน ได้เดินทางมาจากถิ่นฐานทางภาคเหนือเพื่อเข้าอุปสมบทเป็นพระภิกษุและสามเณร พิธีนี้กรมประชาสงเคราะห์ได้ช่วยเป็นเจ้าภาพให้ และได้จัดพิธีบวชขึ้น ณ อุโบสถวัดเบญจมบพิตร

บิดามารดาและญาติพี่น้องของชาวเขาทั้งสองเผ่านี้พากันเดินทางมาจากหมู่บ้านชาวเขาในจังหวัดแม่ฮ่องสอน เลย และเพชรบูรณ์ เพื่อเข้าร่วมและชมพิธีนี้ ทุกคนแต่งกายในชุดชาวเขาซึ่งเป็นภาพที่น่าประทับใจแก่ผู้ได้พบเห็นเป็นอย่างยิ่ง

หลังจากได้บวชเป็นภิกษุและสามเณรในพุทธศาสนาแล้ว ภิกษุชาวเขาก็จาริกกลับไปยังถิ่นฐานเดิมเพื่อเผยแพร่คำสอนของพระศาสดาต่อไป ซึ่งคาดกันว่าคงจะได้รับผลดียิ่ง เพราะแต่ไหนแต่ไรมาชาวเขาเหล่านี้มีความเชื่อมั่นอยู่แต่ในเรื่องผีสางนางไม้

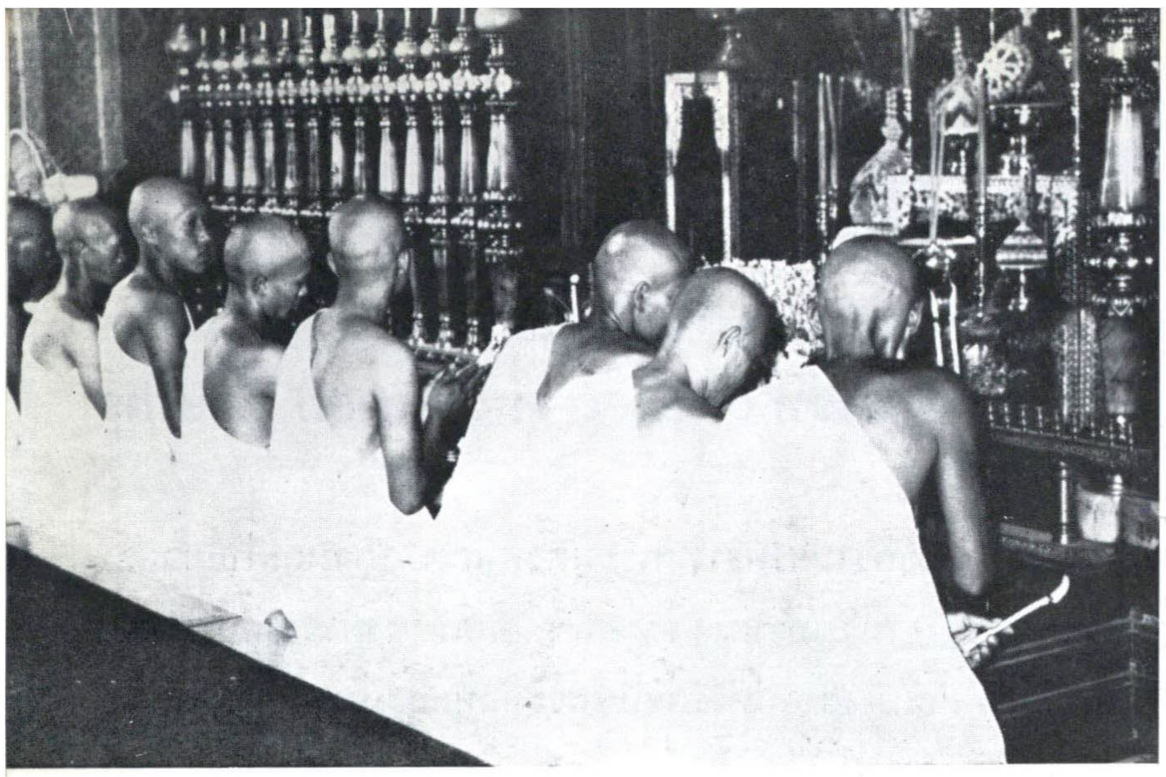
Inspired by an ardent faith in Buddhism, six Meos and three Karens travelled from their villages in the mountains in the north to be ordained as priests in a ceremony held at Wat Benchamabopit or the Marble Temple, Bangkok. Seven other Meos were also ordained as novices. The function, solemn but colourful, was sponsored by the Public Welfare Department.

Parents and relatives of the hill-tribesmen came down from the hills in Pitsanuloke, Loey and Petchaboon for the function. Their picturesque and colourful native costumes were an unusual sight in such a ceremony.

After their ordination, the monks and novices were to return to their tribes to disseminate the teachings of the Lord Buddha, and great results are expected. For decades, hill-tribes have been mostly animists worshipping spirits, rocks and trees.



ขบวนแห่นาคชาวเขารอบพระอุโบสถวัดเบญจมบพิตร
Three-round perambulation around the Temple.



▲

นาคชาวเขาเผ่าแม้วและเผ่ากะเหรี่ยงจุดธูปเทียนบูชาพระรัตนตรัยขอเข้าบรรพชาอุปสมบทต่อพระอุปัชฌาย์

Paying homage to the Triple Gem and requesting ordination.



▲

อธิบดีกรมประชาสงเคราะห์ถวายผ้าไตรแก่นาคชาวเขา

The Public Welfare Director General presents yellow robes to the priests-to-be.



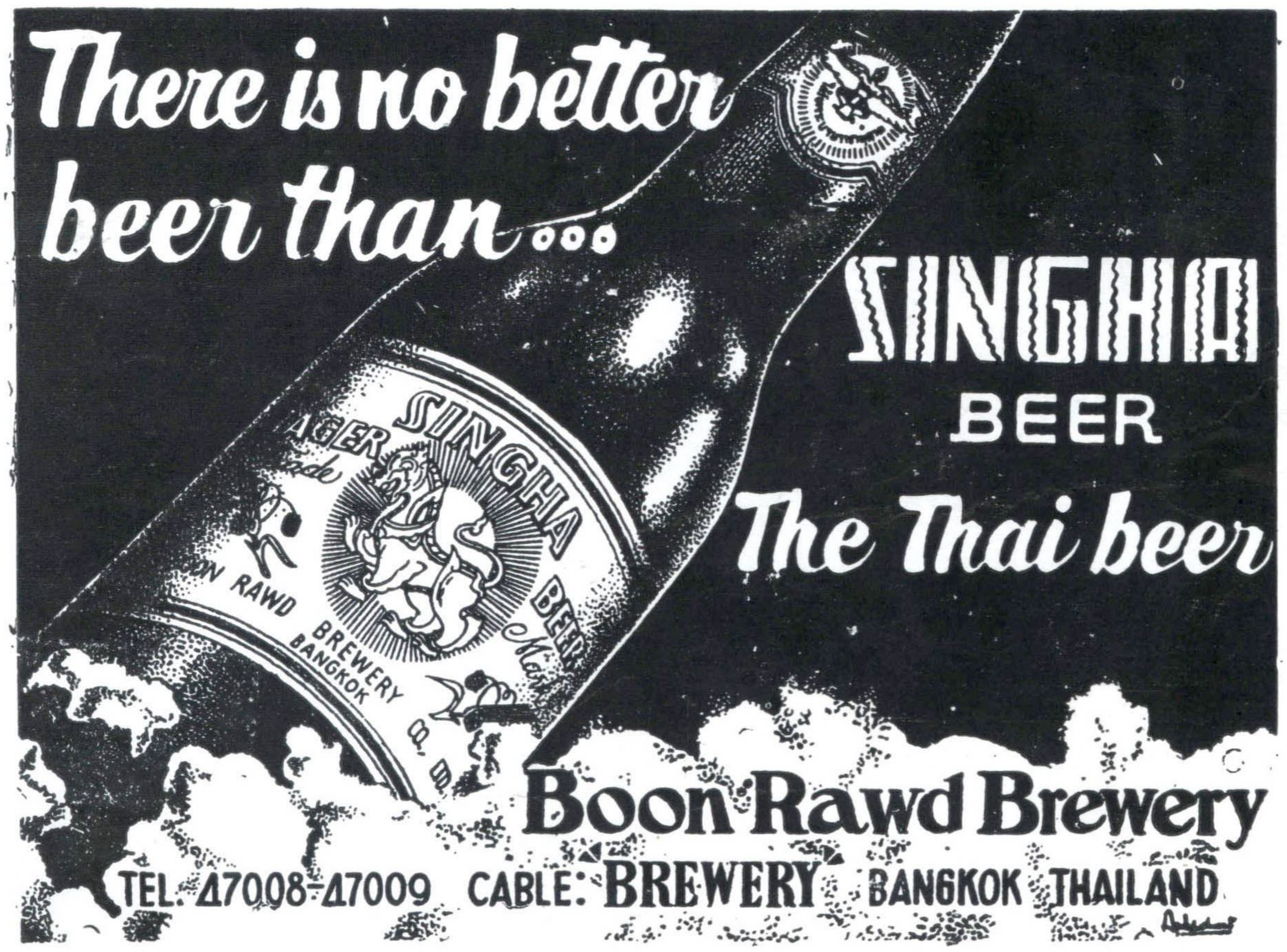
◀

สมเด็จพระวันรัตองค์อุปัชฌาย์ มอบเครื่องอัฐบริขารแก่ภิกษุชาวเขา

Once ordained, the hill-tribe monks receive the eight monastic requisites from Somdej Phra Wanarat, their Preceptor.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ



ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ “บริวเวอรี่” กรุงเทพ ฯ



▲

British Foreign Minister Michael Stewart and his wife made a short visit to Thailand in late June. They were received in audience by Their Majesties the King and Queen at Chitralada Villa and were guests of honour at a reception given by Foreign Minister Thanat Khoman and Khunying Molee. (right picture).

นายไมเคิล สจวต รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศอังกฤษและภริยา ได้เดินทางมาเยือนประเทศไทยในปลายเดือนมิถุนายน ในโอกาสนี้ได้เข้าเฝ้า ฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน และภาพล่างได้เป็นแขกในงานเลี้ยงรับรองของพันเอก ถนัด คอมันตร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศและคุณหญิง

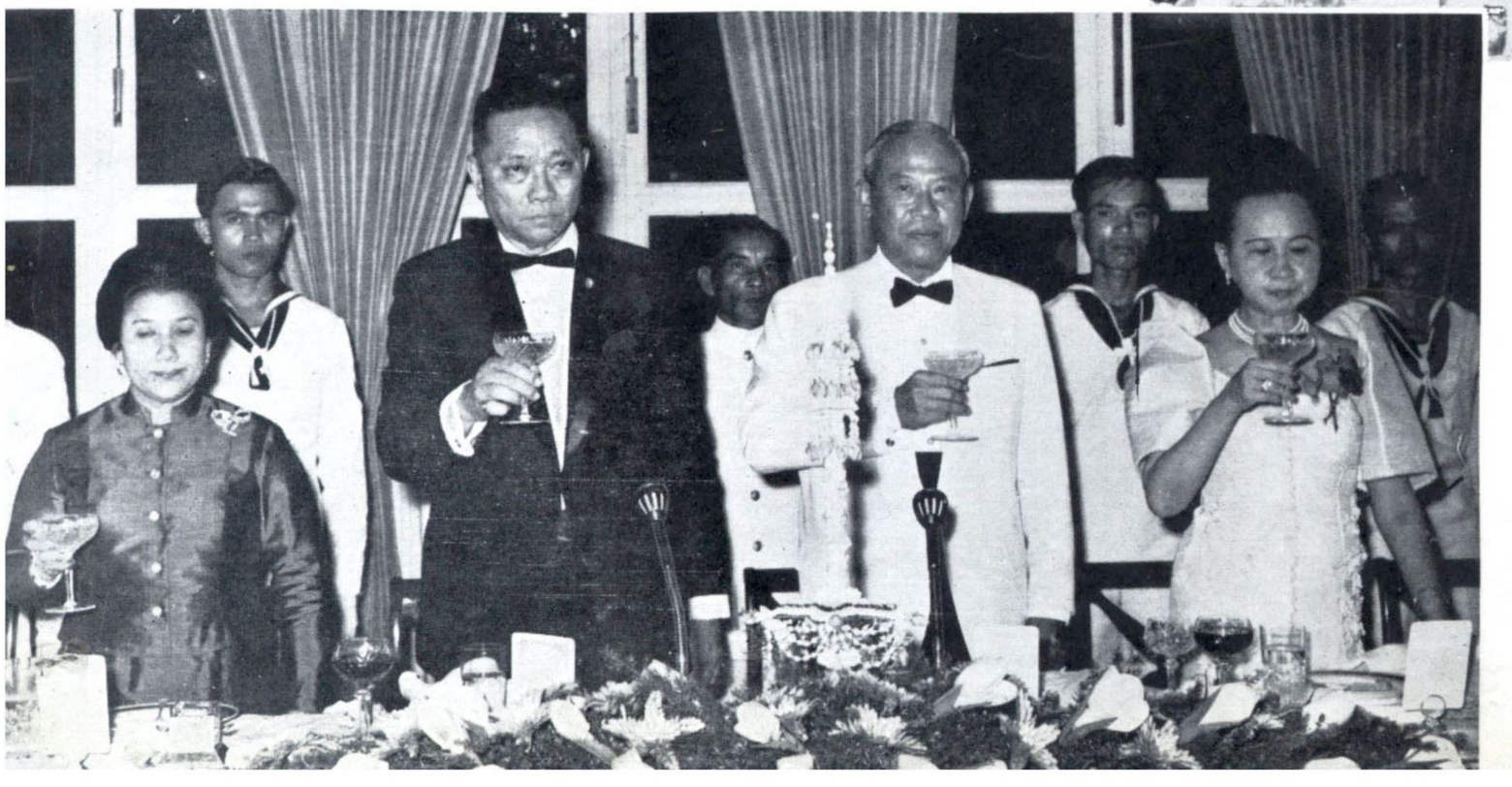


ผู้มีเกียรติซึ่งมาเยือนประเทศไทยในเวลาใกล้ ๆ กัน อีกท่านหนึ่งคือ นายเฟอร์นันโด เอช. โลเปซ รองประธานาธิบดีฟิลิปปินส์ พร้อมด้วยภริยา นายโลเปซ ได้เข้าเยี่ยมคำนับนายกรัฐมนตรีและเป็นแขกในงานเลี้ยงรับรองของนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิง ณ ทำเนียบรัฐบาล

▼







Another distinguisted guest of the month was Mr. Fernando H. Lopez, Vice President of the Philippines accompanied by his wife. While here, the Vice President paid a call on the Prime Minister at the Government House and the couple were entertained to dinner by the Premier and Lady Chongkol Kittikachorn.



ซ้อมรับเอเชี่ยนเกมส์

Training For Fifth Asian Games

เวลาการแข่งขันเอเชี่ยนเกมส์ครั้งที่ ๕ ใกล้เข้ามา ค่ายต่าง ๆ ทั้งในพระนครและต่างจังหวัด พากันฝึกปรือนักกีฬาของตนอย่างเต็มที่ และทำการคัดเลือกส่งตัวมายังสมาคมกรีฑาสมัครเล่นแห่งประเทศไทยในพระบรมราชูปถัมภ์ เพื่อพิจารณาและทดสอบต่อไป ในระยะการคัดเลือกซึ่งแบ่งเป็น ๑๑ งวด นี้ ผู้ที่มีความสามารถจริง ๆ เท่านั้นจึงจะได้รับพิจารณาเป็นตัวแทนของชาติในการแข่งขันกีฬาเอเชี่ยนเกมส์ หลังจากการคัดเลือกครั้งสุดท้ายในวันที่ ๒๐ – ๒๑ สิงหาคม แล้ว สมาคมก็จะส่งมอบนักกีฬาทั้งหมดให้แก่คณะกรรมการฝ่ายการกีฬาของคณะกรรมการจัดการแข่งขันเอเชี่ยนเกมส์เก็บบำรุงตัว และฝึกหัดเพื่อให้เกิดความชำนาญต่อไปตั้งแต่วันที่ ๑ กันยายน



As the Fifth Asian Games is drawing near, sports camps all over the kingdom are busy training their athletes. Those who have passed the test are sent to the Amateur Sports Association of Thailand under the Royal patronage for further selection. The athletes finally selected are to be transferred to the care and supervision of the Sports Committee of the Fifth Asian Games. The final beat will take place on August 20 and 21. Afterwards the athletes will be put in training camps to keep them in perfect trim and to put the finishing touches to their training. This will start on September 1.







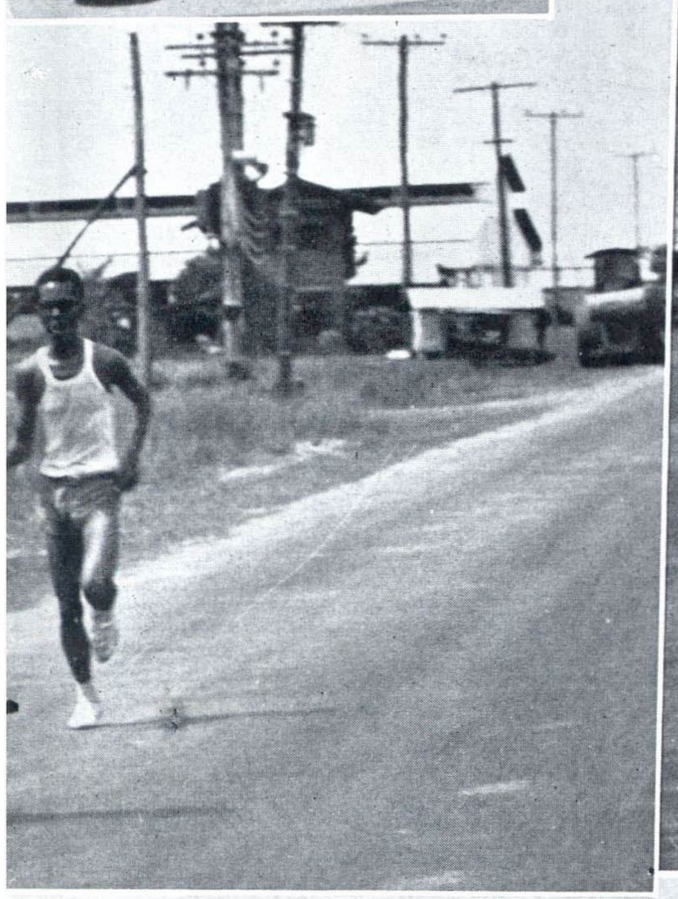


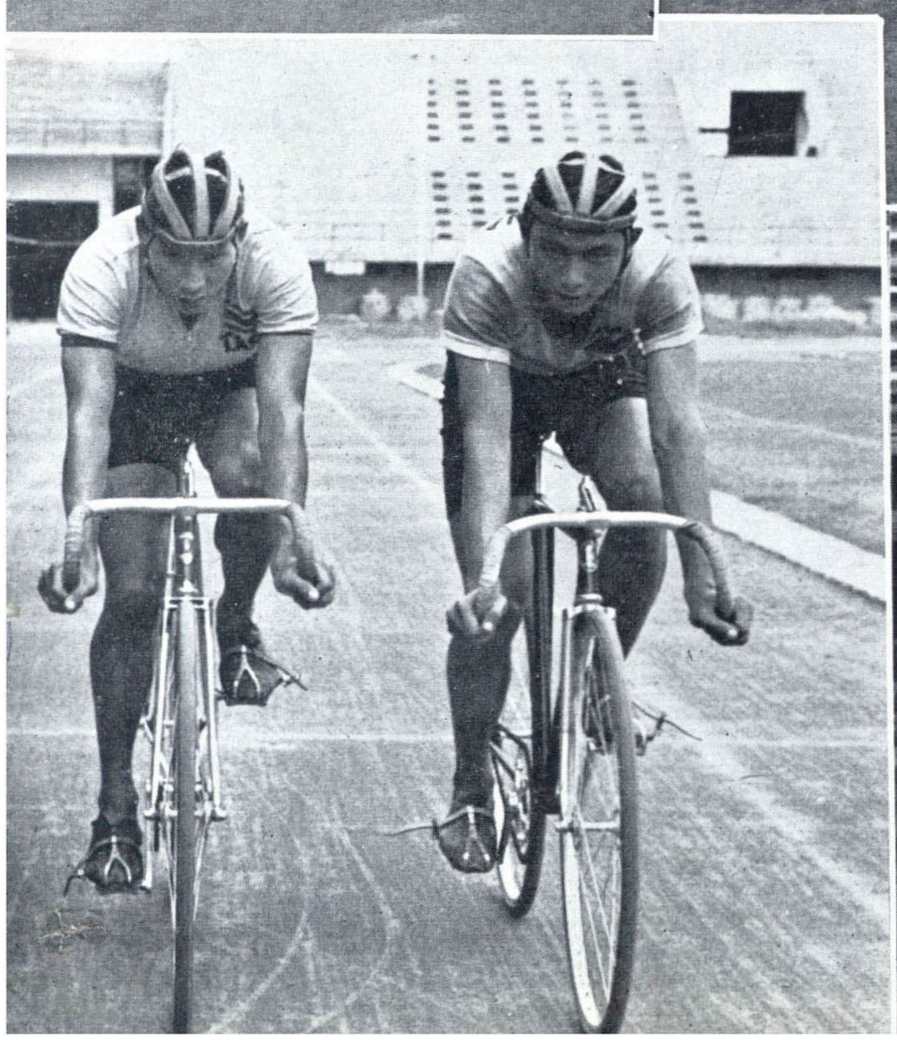


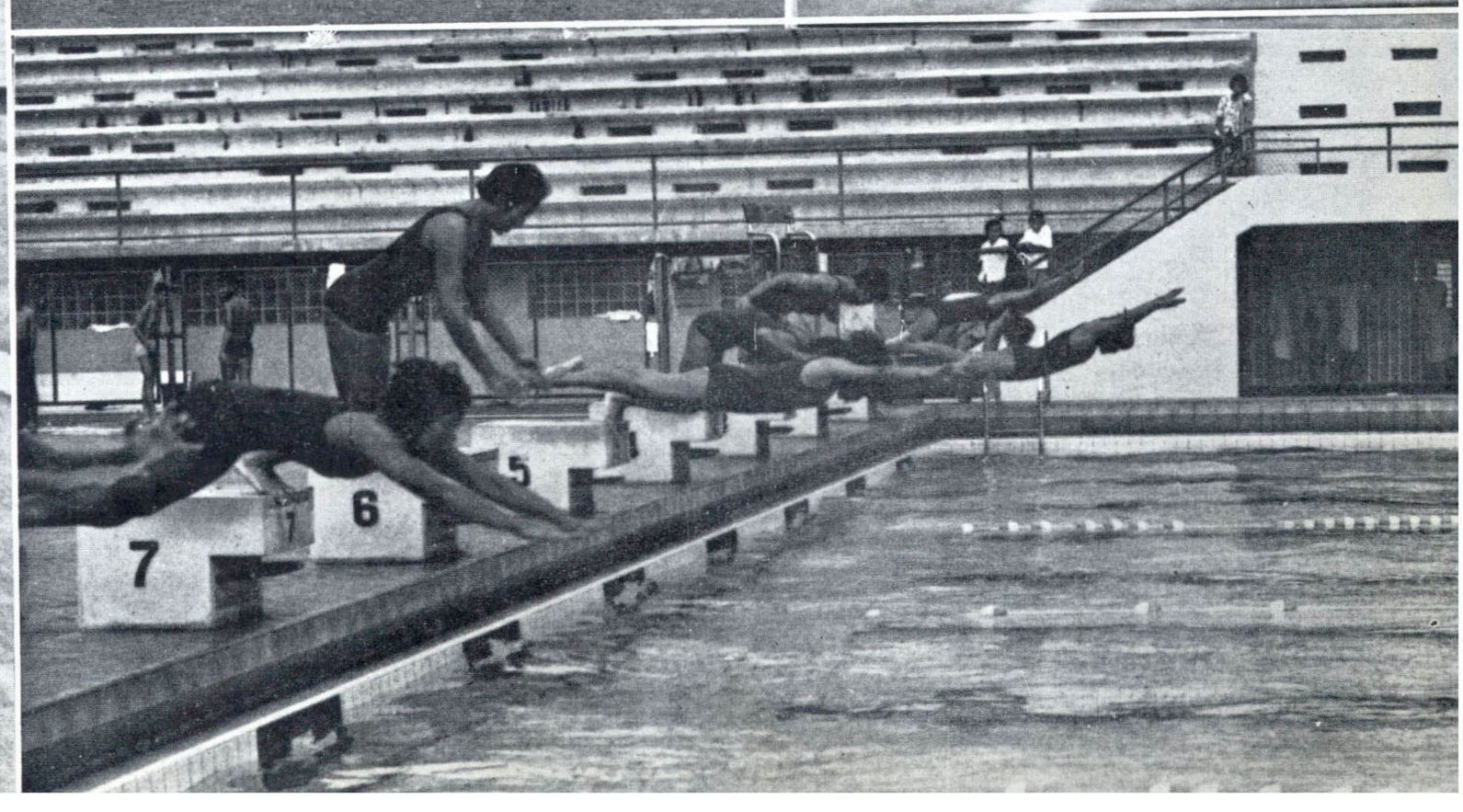










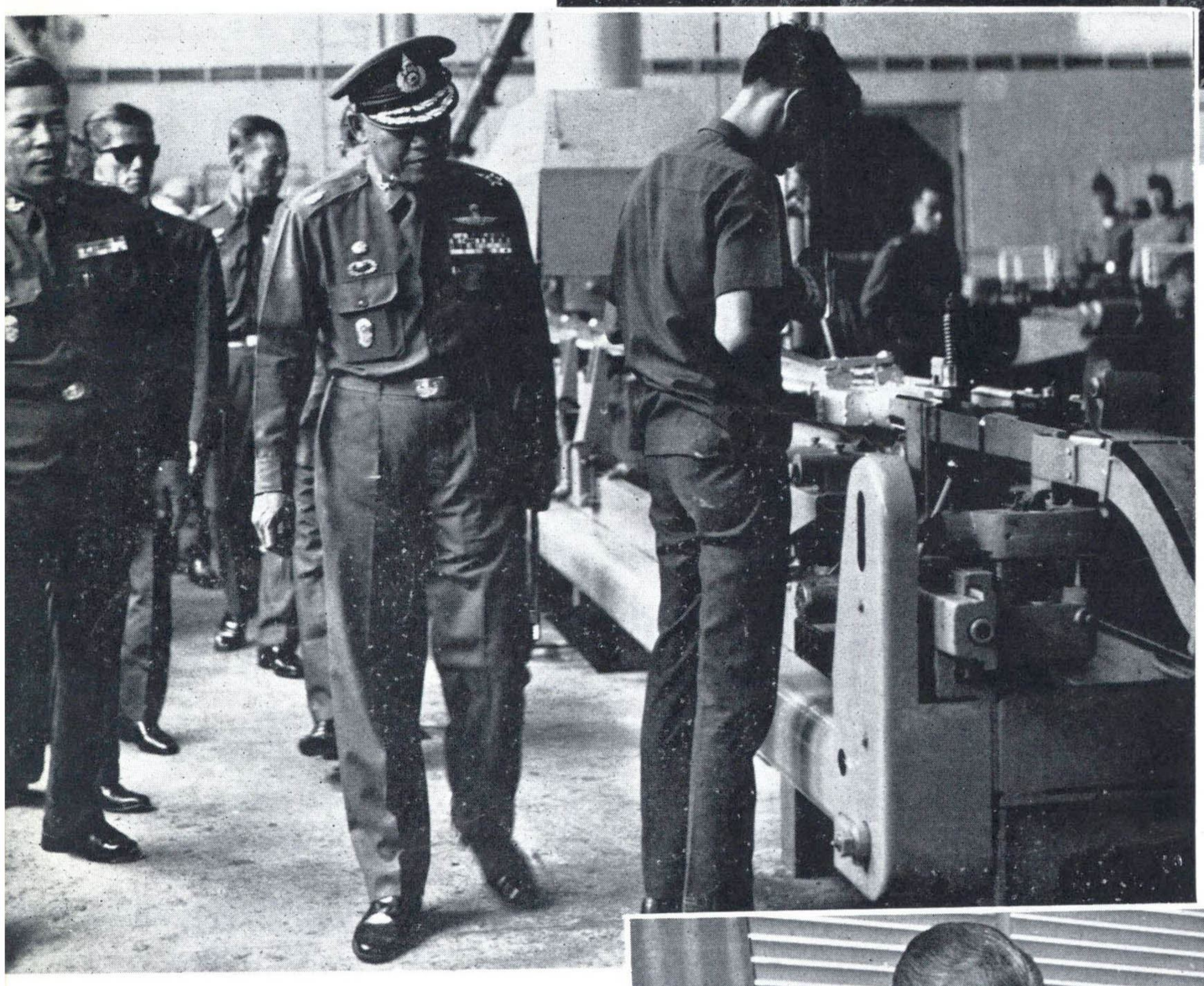




◀ สมเดจพระบรมราชนนาถ เสดจ ฯ ออกรบ นางเจเซฟ สปาโน บรรณาธิการทางเรื่องผู้หญิง แห่งหนังสือพิมพ์ เคลัมบัส เลดเจอร์ และ โคลัมบัส เอ็นไควเรอร์ เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท เพื่อรับพระราชทานสัมภาษณ์ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

H.M. the Queen is being interviewed by Mrs. Joseph Spano, Editor of the woman's section of the Columbus Ledger and the Columbus Enquirer.





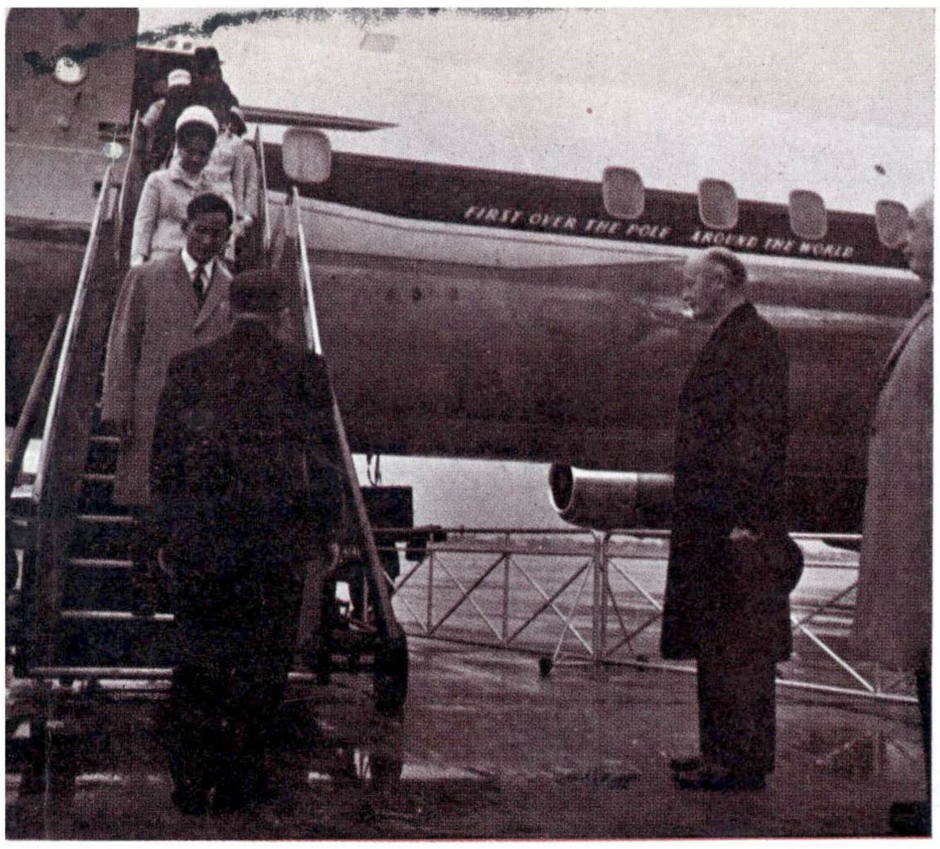
▲ นายกรัฐมนตรีไปเป็นประธานเปิดโรงงานขององค์การผลิตอาหารสำเร็จรูป ที่อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรี โรงงานแห่งนี้สามารถผลิตอาหารสำเร็จรูปได้วันละ ๒๐ ตัน กับผลิตเนื้อสดได้วันละ ๖๐ ตัน ใช้งบประมาณก่อสร้าง ๑๐ ล้านบาท

The Prime Minister tours the factory of the Canned Food Organization at Banpong district, Rajburi province. The factory, opened by the Premier, produces 20 tons of canned food and 60 tons of meat a day. The construction cost is 10 million baht.



▶ พลเอก จอห์น เค. วอเตอรส์ (กลาง) ผู้บัญชาการทหารบกสหรัฐ ฯ ภาคแปซิฟิค มาเยือน สปอ. และลงนามในสมุดเยี่ยม ในวาระที่จะพ้นตำแหน่งหน้าที่ ผู้ต้อนรับคือ พลโท เฮซุส วารกาส เลขาธิการ สปอ. (ซ้าย) และ พลตรี อภิชาติ ธีระธำรง หัวหน้าสำนักงานวางแผนทางทหารขององค์การ

General John K. Waters, Commander-in-Chief of United States Army, Pacific (centre) signs the visitors' book during a farewell visit to SEATO Headquarters. At left is SEATO Secretary-General, Lieutenant General Jesus Vargas, and at right the Chief of the Military Planning Office, Major General Abhichart Dhiradhamrong.

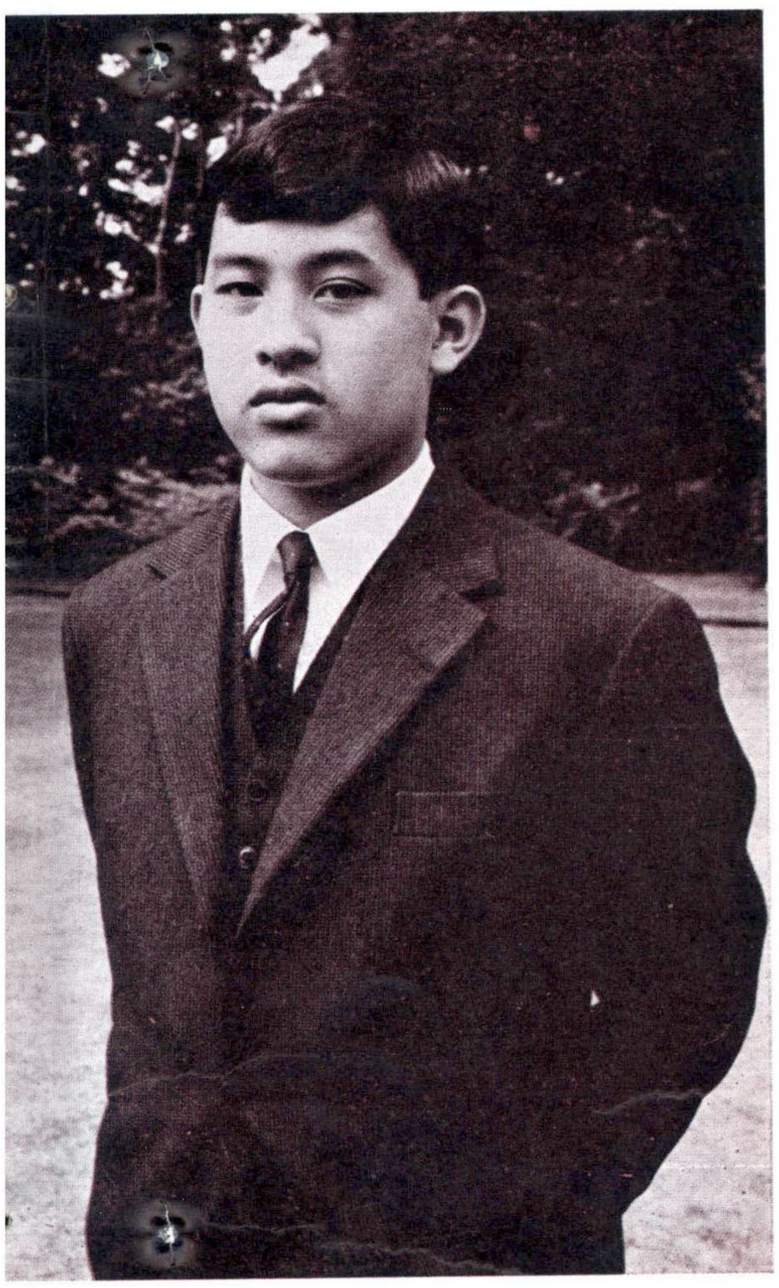


คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอสามพระองค์ เสด็จ ฯ ถึงสนามบินลอนดอน เมื่อ ๑๖ กรกฎาคม ม.จ. เพลิงนภดล รพีพัฒน์ เอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงลอนดอน และท่าน เอิร์ล ออฟ เอลดอน กรมวังผู้ใหญ่ ผู้แทนสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถแห่งสหราชอาณาจักรอังกฤษ (ขวา) รอรับเสด็จ และทรงมีพระราชปฏิสันถารกับนักบินและเจ้าหน้าที่ประจำราชพาหนะ (ภาพล่าง)

The Royal Couple together with three Royal Children arrived on July 16 at London Airport where They were met by M.C. Plengnopadol Rapeepatana, Thai Ambassador to London and his consort and Earl of Eldon, Lord-in-Waiting of H.M. Queen Elizabeth II (right). The lower picture shows Their Majesties thanking the pilots and officers of the Royal aircraft.



◀ พระรูปสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงถ่ายที่พระตำหนักคิงส์บีช ประเทศอังกฤษ เมื่อ ๒๘ กรกฎาคม ซึ่งเป็นวันคล้ายวันประสูติ พระชนมายุครบ ๑๔ พระชันษา

This photo of H.R.H. Prince Vajiralongkorn was taken by H.M. the King at King's Beeches, England on July 28, when H.R.H. the Prince celebrated his 14th birthday anniversary.





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอและสมเด็จพระเจ้าลูกเธอทั้งสี่พระองค์ ณ พระตำหนัก ที่เมืองซันนิ่งฮิลล์ เมื่อวันที่ ๒๗ กรกฎาคม





อุปทูต ฯ และข้าราชการสถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงออตตาวา เดินทางไปเยือนเมืองบรอควิลล์ ได้แสดงปาฐกถาเกี่ยวกับประเทศไทย ต่อที่ประชุมสมาชิกสโมสรกิวานีส

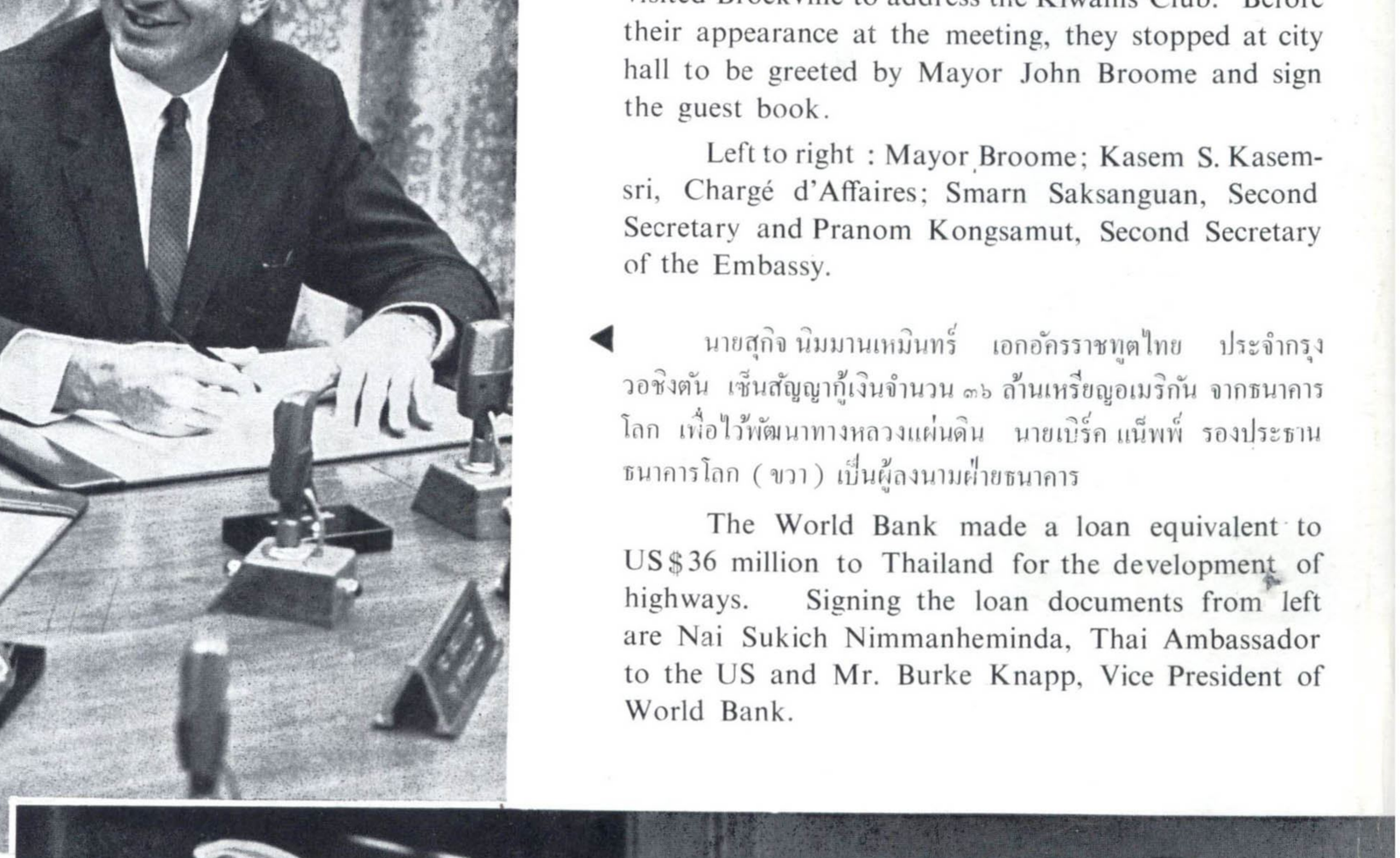
ข้าราชการดังกล่าว ได้แวะเยี่ยมนายกเทศมนตรี จอห์น บรูม และได้ลงนามในสมุดเยี่ยม จากซ้าย นายกเทศมนตรี บรูม ม.ร.ว. เกษมสโมสร เกษมศรี อุปทูต ฯ นายสมาน ศักดิ์สงวน และนายประนอม ก้องสมุทร

Members of the Royal Thai Embassy at Ottawa visited Brockville to address the Kiwanis Club. Before their appearance at the meeting, they stopped at city hall to be greeted by Mayor John Broome and sign the guest book.

Left to right : Mayor Broome; Kasem S. Kasemsri, Chargé d'Affaires; Smarn Saksanguan, Second Secretary and Pranom Kongsamut, Second Secretary of the Embassy.

นายสุกิจ นิมมานเหมินทร์ เอกอัครราชทูตไทย ประจำกรุงวอชิงตัน เซ็นสัญญากู้เงินจำนวน ๓๖ ล้านเหรียญอเมริกัน จากธนาคารโลก เพื่อไว้พัฒนาทางหลวงแผ่นดิน นายเบิร์ค แน็พพ์ รองประธานธนาคารโลก (ขวา) เป็นผู้ลงนามฝ่ายธนาคาร

The World Bank made a loan equivalent to US$36 million to Thailand for the development of highways. Signing the loan documents from left are Nai Sukich Nimmanheminda, Thai Ambassador to the US and Mr. Burke Knapp, Vice President of World Bank.



นางปอล มาร์ติน ภรรยารัฐมนตรีว่าการกระทรวงต่างประเทศแคนาดา ได้จัดเลี้ยงอาหารกลางวันแก่ภรรยาหัวหน้าคณะทูต, ภรรยารัฐมนตรี, อดีตรัฐมนตรีและข้าราชการกระทรวงการต่างประเทศแคนาดา ณ สโมสร Country Club

จากซ้ายไปขวา นางเลสเตอร์ บี. เปียร์สัน ภรรยานายกรัฐมนตรีแคนาดา, นางเรวดี เกษมศรี ภรรยาอุปทูตไทย และนางปอล มาร์ติน

At Country Club, Ottawa, Mrs. Paul Martin, wife of Secretary of State for External Affairs, received wives of Chiefs of Diplomatic Mission, Ministers, former Ministers and members of Department of External Affairs at a Lunchoen.

From left : Mrs. Lester B. Pearson, wife of Prime Minister, Mrs. K.S. Kasemsri, wife of Chargé d' Affaires of Thailand, and Mrs. Paul Martin.



PENINSULA HOTEL

SURIWONGSE ROAD

BANGKOK, THAILAND.

P.O. Box 2226, Cable "PENHO" BANGKOK, Tel. 37000

The most modern and comfortable hotel, swimming pool, completely air-conditioned rooms with private bath & shower, coffee shop, bar, restaurant, dining room "KRUNG THONG" & night club. Situated in the centre of business and shopping district.

Enjoy your tours in THAILAND

with

U.I. TRAVEL SERVICE

(UNITED INTERNATIONAL TRAVEL SERVICE)

100 MANSION 1, RAJDAMNERN AVENUE,

BANGKOK, THAILAND.

P.O. Box 2226, Cable "UISERVICE" BANGKOK Tel. 22724

BRANCHES OFFICES:

ERAWAN HOTEL : Tel. 56910

PENINSULA HOTEL : Tel. 37000



